

# 2017/2018 學年教學設計獎勵計劃

## 中學雙語教學的有效性研究

參賽編號：R044

## 摘要

隨著經濟全球化的發展，世界各國之間的交流與合作日益密切，社會需要掌握雙語或多種語言的國際化、專業化人才，以滿足外交、外貿、學術交流等的需要，從而在國際競爭、合作與交流中取得優勢。雙語教育是培養國際化、專業化人才的有效方法，也是促進一個國家、一個地區、一個民族的科學技術和經濟發展具有十分重要的作用。世界上很多國家和民族通過實施雙語教育發展了自己。培養掌握兩門或兩門以上語言的國際化與專業化的複合型人才，是教育界當務之急的任務。<sup>1</sup>

國內外對於雙語教學的研究很多，但澳門的雙語教學的研究卻很少。本人作為一名澳門中學教師，大膽嘗試開展雙語教學實驗，藉此積累中學雙語教學實施的途徑和方法，以進一步提升自身的教育科研水準，同時，亦希望藉此加強澳門教育界對雙語教學的重視。本文以澳門某某學校為例，探討雙語教學的有效性，創建更切合教學實際需要的實施方案，以利於豐富澳門多元教學的展開，彌補教學方式方法的不足，為澳門教育展開雙語教學提供一定的參考價值。

本文以地理雙語教學作為研究的試點，透過文獻綜述、對初二及初三級學生進行教學實驗、問卷調查、教師教學評價等方法，瞭解雙語教學的有效性。研究發現，(1)學生方面，實施雙語教學需要學生有相應的自我需求。如果學生沒有學習雙語的積極性、主動性，再好的雙語教學也不能收到效果；(2)雙語教學能有效提高絕大部分英語基礎較差的學生的學習動機；(3)雙語教學對理解類知識起重要作用；(4)雙語教學需要多立足于學生現有的知識結構和生活情境，使學生在母語與外語新舊知識交互作用上產生聯繫；(5)需要在教學過程中不斷強化英語語言能力和增進學生國際理解意識，同時要注意因應教學目標因地因時因人制宜；(6)教師方面，作為執行者，應透過不斷學習，改變現狀，按照雙語教學定位及目的認真思考，做到及時反省自身的教學實踐，有效地提高雙語教學的有效性，才能找出自己在雙語教學中的失誤與長處，發展自己的雙語教學能力，促進教與學的有效性。

**關鍵字：**經濟全球化；雙語教學；英語基礎；學習動機

---

<sup>1</sup> 朱玉成: “双语教育的意义”， <http://fanwen.wenku1.com/article/27682001.html> (2017.1.6.)

## ABSTRACT

With the increasing development in globalization, economic exchanges and cooperation between countries, there is an urgent need of talents who are capable of using bilingual or multiple languages in diplomacy, foreign trade and academic exchange.

Bilingual education is an effective way to cultivate international and specialized personnel, and it is of great importance to help promoting the development in science, technology and economy of a region or a country. Many countries have developed themselves through the implementation of bilingual education.

There are many studies on bilingual education among countries, but there are few studies on bilingual education in Macao. In order to accumulate ways and means of bilingual teaching and further enhance my level of education and ability of scientific research, I try to conduct a bilingual teaching experiments in junior forms. At the same time, I also hope this can draw the attention of Macao's bilingual education. This article takes a middle school in Macao as an example to explore the effectiveness of bilingual teaching and to create an implementation plan that is more suitable for the actual needs of teaching so as to enrich the diversified teaching in Macao and remedy the shortcomings of teaching methods.

This article takes bilingual education in Geography class as an example of the research. The effectiveness of bilingual teaching in this school can be examined by doing literature review, teaching experiments, questionnaires and teaching evaluation. The study suggested the following outcomes: (1) In students' aspect, the implementation of bilingual teaching requires students to take initiative on their studies. If the students don't have self-motivation to study, no matter how good the bilingual teaching methods are, satisfied results cannot be achieved ; (2) Bilingual teaching can effectively improve the atmosphere in learning for most of the students with poor English foundation ; (3) Bilingual teaching helps students to better understand knowledge that requires conceptual and logical reasoning. (4) Bilingual teaching needs to base on students' personal cognition, knowledge, and experience so to create new connections between their mother tongue and the foreign language ; (5) It is necessary to continuously enhance students' awareness on current news and events of the world in the teaching process. (6) Teachers should constantly examine their own teaching methods, to find out the problems occurred during the process, so to improve the effectiveness of their own bilingual teaching ability.

**KEY WORDS:** globalization ; bilingual teaching ; English foundation ; learning motivation

# 目次

摘要.....	2
ABSTRACT.....	3
目次.....	4
<b>1 選題背景與意義.....</b>	<b>5</b>
1.1 研究背景.....	5
1.2 研究意義.....	6
<b>2 文獻綜述.....</b>	<b>7</b>
2.1 研究設計的文獻綜述.....	7
2.2 國內外研究現狀與文獻綜述.....	8
2.3 我校雙語教學現狀.....	25
2.4 存在的不足.....	25
<b>3 研究設計.....</b>	<b>27</b>
3.1 研究思路與方法.....	27
3.2 相關概念及理論基礎.....	28
3.3 研究創新之處.....	30
<b>4 研究實施與結果分析.....</b>	<b>31</b>
4.1 雙語教學實驗及問卷調查研究.....	31
4.2 雙語教學有效性的分析.....	32
<b>5 結論、不足與建議.....</b>	<b>42</b>
5.1 基本結論.....	42
5.2 雙語教學的不足.....	42
5.3 實施雙語教學過程中應注意的問題.....	43
5.4 提升雙語教學課堂教學效率教案舉例.....	44
5.5 雙語教學的展望.....	44
<b>6 參考文獻.....</b>	<b>46</b>
6.1 國內文獻.....	46
6.2 國外文獻.....	48
<b>7 附錄.....</b>	<b>50</b>

# 1 選題背景與意義

## 1.1 研究背景

在澳門，根據教育暨青年局(DSEJ)的資料顯示截至2016學年，澳門共有74所中學，10所為公立學校，55間為私立學校。非免費私立學校9所，在正規學校當中，84.3%的學校以中文為主要授課語言，12%以英語為主要授課語言，3.7%以葡萄牙文為主要授課語言。澳門的公立學校當中以葡語或中、葡雙語授課的學校所占的比例很小，但政府的投入卻相當大。澳門的私立學校當中有達到90%以上使用中文為主要授課語言。此外，若以語言為分類。則澳門存在中文中學(以粵語進行教學)，英文中學(以英語進行教學)，或一學校中同時存在以粵語及普通話進行教學的中文部及以英語進行教學的英文部。基本上大部分學校都以中文(粵語及普通話)及英語為必要語言課，另外有少數中學會教授其他語言如法語。

某某學校是一所以德育為先，以培養和諧發展、愛國愛澳、德才兼備、具國際視野的精英人才作為辦學宗旨，以普通話及英語作為主要教學語言的雙語學校，提供由幼稚園到高中三年級的教育(目前發展到初一至高二年級)，實行小班制及提供免費教育。2014年9月，某某中學正式成立並開始運作，與澳門一般中學相比，此乃一所集雙語及藝術教育於一身的嶄新中學。我有幸被邀到該校擔任地理教師，並嘗試以英語作為教學語言進行授課。雖然本人教授地理已有多多年，但以英語進行授課對我來說仍然是一項新的挑戰和考驗。鑒於學生的學習水準參差而且英語程度普遍不高，本人遂決定以中文作為輔助教學。這就是我進行雙語教學的由來，其目的就是要使學生能較有效地吸收有關的知識。

## 1.2 研究意義

隨著經濟全球化的發展，世界各國之間的交流與合作日益密切，社會需要掌握雙語或多種語言的國際化、專業化人才，以滿足外交、外貿、學術交流等需要，從而在國際競爭、合作與交流中不落於人後。雙語教育是培養國際化、專業化人才的有效方法，也是促進一個國家、一個地區、一個民族的科學技術和社會經濟發展的重要手段。雙言教學具備能促進文化的理解與學習、符合未來學習需求、對大腦的運作有一定的幫助等好處。<sup>2</sup>世界上很多國家和民族通過實施雙語教育發展了自己。一個國家或地區若要在國際大環境競爭中獲得優勢，就需要培養出大量能掌握雙語或多種語言的國際化、專業化人才。故此，推行雙語教育可以說是當前教育界的迫切任務。

澳門是一旅遊城市，旅遊博彩是它經濟發展的支柱，許多行業均需要接待來自世界各地的客人，故此具備雙語能力是這個城市得以生存和發展的必要條件。中學教育作為大學前的基礎教育，進行雙語教育具有一定的促進意義。國內外對於雙語教學的研究非常豐富，但澳門本地的雙語教學研究卻相當不足。本人希望憑藉一股熱誠通過這項研究，摸出一條正確的教學之路，藉此積累中學雙語教學實施的途徑和方法。探討雙語教學的有效性，找出一套更切合教育教學實際需要的實施方案，加強教育界對雙語教學的重視。

---

<sup>2</sup>郑盛元，东新双语实验课程， the-bilingual-program-in-dongxin, 2017, P1~2

## 2 文獻綜述

### 2.1 研究設計的文獻綜述

從雙語教學論文的作者來看，絕大多數的作者都是一線的雙語老師和教研員，在論文文獻中有大量的一線實踐經驗，但大多著重於雙語教育的重要性和研究法，並非雙語教學的有效性，然而，這為本研究運用文獻研究雙語教學的基本教學問題提供了足夠的素材。從這些資料可以看出，我國的幼稚園、小學、初中、高中和大專院校均有雙語教學的實踐。從平均水準來看，大學和小學的雙語教學實施力度最大，中學的雙語教學相對比較薄弱。從雙語教學的學科來看，數理化、史地生、英體美等學科均有雙語教學。從地域上來看，基礎教育的雙語教學主要集中在上海、青島、蘇州、遼寧等地，有關澳門的雙語教學研究少之又少。

國內有學者指出，我國的雙語教學研究存在的問題有：重雙語國家的研究，輕單語國家的研究；重經驗介紹，輕理論研究；重爭論，輕實證研究。並指出，作為雙語教學的理論研究工作者和實際參與者，應該堅持“擺事實、重資料、講道理”的態度，進一步深入雙語教學實踐，加強實證研究，注重資料積累，以資料和事實說話。<sup>3</sup>還有學者指出，”近年來我國雙語教學研究的成果顯著，但也存在著明顯的不足，如：經驗介紹多，而理論整合少；表層描述多，而深層探討少；一般性論述多，而個性化研究少。並指出了我國的雙語教學研究還需要在以下兒方面有所進展和突破：加強學理研究，提升雙語教學理論水準；注重實證研究，拓寬雙語教學研究領域；宣導個性化研究，切實解決雙語教學實踐問題。<sup>4</sup>

本人在閱讀大量的文獻資料以後也發現了上述問題。實踐層面的研究大多是介紹自己如何實施雙語教學，一般性論述太多，極少有論文在借鑒別人的教學經驗的基礎上發展而來，而且實證研究和個性化研究也少。也就是說，研究者幾乎都是從零開始進行研究，不參照別人的實踐經驗和研究經驗。在研究焦點上，過於注重雙語教學的語言使用比例，對雙語教學的學科問題重視不夠。理論層面的研究大多是比較教育研究，極少數的理論研究關注雙語教學的概念辨析、教學模式、學科損傷、母語發展。<sup>5</sup>歸納起來，我國的雙語教學研究主要存在以下不足：研究程度低，深度不夠；研究方法少，力度不夠；澳門雙語教學研究少，有關解決雙語教學有效性和實踐問題的研究更是不足。

---

<sup>3</sup> 王斌華編著. 雙語教育與雙語教學. 上海教育出版社, 2003, 43-44

<sup>4</sup> 楊四耕, 戴云. 我國雙語教學研究新進展. 上海教育科研, 2006, 8

<sup>5</sup> 龍琪. 理科雙語教學的實踐現狀與理論探討. 南京師範大學博士學位論文, 2006, 20-21.

## 2.2 國內外研究現狀與文獻綜述

### 2.2.1 國內研究現狀

我國大規模的雙語教學是以洋務運動為標誌興起的，旨在培養具備雙語能力的人才來滿足當時的清政府對軍事和外交的需要，民國時期，蔡元培任北大校長，宣導公辦留學以造就更多的雙語師資，到國民政府時期，大學英文、理工科基本採用原版教材，教師進行雙語教學，培養了許多優秀的學貫中西的雙語雙文化人才。隨著雙語教學效果的顯現，經驗的不斷積累，雙語教學逐漸從沿海地區延伸到內地中小城市。據統計，目前全國有 20 多個省，自治區和直轄市的兩千多所中小學開展了不同類型和不同規模的雙語教學實驗。此外，雙語教學研究工作雖然取得了一定的成績，但教學研究對雙語的關注，或者說雙語研究在教學研究中的地位，遠遠落後於雙語發展的現實，遠遠不能滿足社會的雙語實踐對教學研究提出的要求。<sup>6</sup>

國內的雙語教育正經歷著從大城市向中小城市、從沿海地區向中西部地區發展。雙語教學實驗現在經已遍佈北京、上海、廣東、江蘇、河南、安徽、浙江、山西等 24 個省，自治區和直轄市。雙語教學的學科種類不斷增加，到目前為止，課程涵蓋了數學、物理、地理、生物等大部分學科。一批雙語教學研究機構紛紛掛牌成立，如 2002 年，華東師範大學課程與教學研究所成立了"雙語教育研究中心"，2003 年，山東成立了省級的"雙語教學專業委員會"等，藉此提高目前雙語教學領域內的研究水準，為雙語教學提供一個研究及交流平臺。一些高校，如長春師範大學、南京師範大學等多所師範大學也先後開設了專門培養雙語師資的專業，首屆畢業生已于 2003 年誕生，並已在上海投入教育工作了，有些大學，如青島大學面開設了雙語碩士專業，華東師範大學已經連續三年招收研究雙語教育的博士生。

#### 2.2.1.1 上海的雙語教學

上海是我國率先進行雙語教學實驗的地區，自 2000 年底開始雙語教學試點工作，地理學科是最先開始實施雙語教學的學科之一。

從 1999 年到 2009 年，在上海已經成功召開了十幾次國家級雙語教育會議。來自不同國家和地區的專家及國內不同地區的雙語學校校長，教師分別參加了會議。這表明了上海中小學雙語教育已引起國內外同行的關注和參與。從 2003 年至 2006 年。上海的雙語教師已從 2100 名上升到近萬名，並從中挑選出 66 名教師參加了第一批認證培訓。此後，上海的雙語教師都必須通過這項資質認證，並

---

<sup>6</sup> 刘璐. 初中地理双语教学的探索与实践----郑州八中地理双语教学的实验研究. 河南大学硕士学位论文, 2013: 17

實行持證上崗。另外，上海地區的專家和老師積極編寫了適合各類學校的雙語教材。2010年來，已有近50萬名學生受益于使用適合雙語教材的雙語教學。一些好的地理雙語教材教輔資料也已經問世，如上海位育中學的《英語雙語教學讀本》等等。

雙語教學不同於外語教學。也不同於一般的學科教學，更不是英語教學和學科教學的簡單迭加。使學生逐漸地適應雙語課是一個漸進的過程，同時也是一個艱難的過程。在雙語教學中，要想提高學生的英語应用能力，一定要讓學生多講、多寫、多思考。這就要求教師在教學過程中多採用一些互動式、啟發式的教學模式，將學生引入一定的問題情境中。激發學生學習的欲望，讓學生的思維和行動活躍起來。雙語教學是一種全新的學科教學方式，有其自身獨特的特點和規律。加強雙語教學模式的研究，探索符合國情、地情和校情的雙語教學模式、策略和方法，提升雙語教學理論水平，推進我國雙語教學實踐有效發展，是我們研究的關鍵所在。我們應在搜集、分析、整理國內外雙語教學實驗中獲得的成功經驗或失敗教訓。努力將感性的經驗提升為具有普遍指導價值的理論，並通過進一步反思來發展理論，循環往復，經過“否定之否定”的過程，鏗而不捨，來建立符合我國國情、校情的雙語教學理論體系<sup>7</sup>。

### 2.2.1.2 遼寧的雙語教學

從2003年春季開學始，雙語教學進入了遼寧省近百所中小學課堂，這是遼寧省教育廳為大幅度提高全省中小學外語教學水準而採取的一項措施。遼寧選擇100所中小學進行了雙語教學試點，其中小學17所、初中30所、高中50所，主要在地理、數學、化學等科目中進行。目前遼寧省已有雙語教學實驗學校二百多所，其中有近六十所為省級雙語教學示範校。地理雙語教學實驗大部分引進新加坡原版教材。遼寧省也重視地理雙語教學師資培訓，在地理雙語教學開課前邀請了新加坡等有關專家對任課教師進行專業培訓。全省還選派了100名教師利用假期到英國進行為期一個月的培訓。同時，遼寧省特別重視雙語教研，積極探索雙語課堂教學模式。如每年舉辦一次全省中小學雙語教學現場會，展示雙語教學成果，總結雙語教學經驗，及時指導實驗學校的工作。

### 2.2.1.3 內蒙古的雙語教育

教育部高教司國家中長期教育改革和發展規劃綱要(2010—2020年)第48項中明確指出，要提高我國教育國際化水準；要借鑒國際上先進的教育理念和教育經驗，促進我國教育改革發展；要培養大批具有國際視野、通曉國際規則、

---

<sup>7</sup> 楊穎，梁正友，衣絲靜，馬宗蓁，“雙語教學有效性的探索與實踐”，廣西大學報(哲學社會科學版)，2008；P2

能夠參與國際事務和國際競爭的國際化人才。所謂教育國際化就是要用國際意識和視野來把握和發展教育，而教學方式和方法的國際化是其中的一個重要方面。也就是說，高等院校教學改革的目標其實就是要培養能得到社會認可的、更高品質的、更具競爭力的、國際化的人才。這就為我國的雙語教育事業提供了重要的政策依據。雙語教學作為我國素質教育的一個切入點和突破口，在各大高校陸續得以開展，已經成為21世紀提高高校學生外語水準和學科專業水準的有效載體。雙語教學究竟在怎樣的條件支撐下，才能真正地發展學生的雙語能力的問題。並指出，要實現雙語教學的有效性，就必須有效地組織雙語教學，對雙語教學的各個階段實施有效的監控。要對雙語教學的各個階段實施有效的監控，就必須有效地組織雙語教學內容和有效地運用雙語教學方式和方法，這是雙語教學過程中非常重要的兩個方面。“幾年來隨著我國雙語教育事業的發展，雙語教育開展的深度和廣度都有了很大的變化。”...在計算機類、數學類雙語教學課程實踐中，雙語工作者發現：要保證這兩方面的有效性，必須合理地選取教材，並且要把雙語教育理論、心理學理論和學科內容教學策略有機整合起來。只有這樣才能提高雙語教學的品質，保證雙語教學的更快更好的可持續發展。雙語教育研究者在教學實踐中，總結出來了以下幾條經驗。1·教師在組織教學內容時，要遵循學生的認知發展規律。教學內容要適合學生已有的思維水準，使學生通過同化和順應過程達到平衡，從而幫助學生把新舊知識聯繫起來，建立新的思維模式。2·學生的認知發展需要不斷的各種形式的環境刺激，包括音訊、視頻、教材、圖片、討論等等。教師要把學生的積極性和主動性充分調動起來，讓學生參與到學習活動中來，促進新舊知識的整合。3·教師要通過觀察學生在發現問題和解決問題時的不同表現，來達到確定和瞭解不同學生不同的認知發展水準的目的，以保證所採用的教學方法與學生的認知水準相匹配。學科上的知識需要和以前的知識聯繫起來，研究發現，簡單的會話技能遠遠滿足不了學生在課堂上認知和學術所需要的語言能力。造成這個問題的原因是，普通英語的學習目的是為了達到人際交流的目的，而雙語教學屬於學科教育，其教學目的是為了進行學術交流。這些專業詞彙絕大部分學生都沒有接觸過，即使有一少部分學生學習過，也達不到在課堂上進行學術交流的水準。從語法的角度來看也是一樣的。卡明斯的“相互依存”的發展假說已經告訴我們，當學生第二語言的熟練程度足以應付“無語境支持、有認知要求的”情境時，雙語教育才開始獲得成功。並且，“在許多雙語課堂中，至少兩種語言的不斷轉化是常見的現象。雙語課堂中兩種語言的同步使用往往是一種定期的實踐活動，但卻很少是一種既定的教學方法。因此，在某些情況下，兩種語言在上課時的結合使用而不是語言分離，可能是一種有價值的方法。”所以，在進行教學以前，學生首先要接受專業詞的強化學習，這與大學同時開設的英語教學決不衝突。而且，教學過程中要根據學生的接受情況，盡可能地逐步增加英文的使用量和邏輯關係的講述。在每節課的開始，教師先要把整節課會遇到的專業詞彙、包含多個意思而在專業學科中有特殊意義的詞彙用多媒體給出，每一個詞先做總體的講解，然

後，在具體的講課中遇到的時候再著重講解。這樣，同一個專業詞彙在一堂課上會至少遇到 10 次左右，能幫助學生掌握這些外文詞彙，以達到無障礙進行雙語思維的能力。經過階段性的不斷強化專業詞彙和語句的學習，學生的雙語能力、專業思維能力和英文水準都能得到很大的提高<sup>8</sup>。

#### 2.2.1.4 香港的雙語教學效果

在一份初步研究報告中，Chan 與 Johnson 和 Hoare (1996) 進行了磋商，報告了 EMI(英文中學 English as Medium of Instruction School)在香港 59 所中學進行為期兩年的有效性研究的第一年結果。<sup>9</sup> 結果顯示大多數這些學校聲稱在所有或大部分科目中使用 EMI。雖然沒有學校明確聲稱使用雙語口語模式，但研究發現，大多數的 EMI 學校都是以這種模式運作的，所用英語的數量隨著不同班級學生的學術能力而變化，甚至在同一所學校內。它也隨著學科性質的不同而有所不同，而且師生的功能也各不相同。例如，教師報告在英語課上使用的英語多於在數學和科學；學生在回答老師的問題時傾向於使用英語，但學生之間以英語的互動交流卻甚少。從這一發現可以看出，教師的課堂語言選擇基於學生的學習能力和不同學科的具體性質而有所不同，學生顯然對用母語在課堂中互動有強烈的偏好，課堂中以英語進行小組討論者甚少，有部分學生拒絕按照學校所採用的語言政策來確定他們的語言選擇。(Chan et al. (1996, 1997))<sup>10</sup>，這反映出在某程度上，學生們對使用母語有一定的偏好。

詹森於二十世紀八十年代對口頭和書面雙語作語言媒介的影響進行的一系列研究 (Johnson, 1983; Johnson 等, 1985; Johnson & Lee, 1987)。<sup>111213</sup> 約翰研

---

<sup>8</sup> 范海龙, 单妍炎, "双语教学的有效性研究", 内蒙古财经大学学报, 2013, P116

<sup>9</sup>Chan, A. & Johnson, R.K., & Hoare, P. (1996). A study of English medium instruction in secondary 1 in Hong Kong schools: Preliminary findings of the first year of a Hong Kong Bank Language Development Fund Project, Hong Kong.

<sup>10</sup>Chan, A., Hoare, P., & Johnson, R.K. (1997, May). English medium instruction in secondary 1 and 2 in Hong Kong schools: An evaluation of policy implementation. Hong Kong Institute of Education.

<sup>11</sup>Johnson, R.K. (1983) **Bilingual** switching strategies: A study of the modes of teacher-talk in **bilingual** secondary classrooms in Hong Kong. *Language, Learning and Communication* 2, 267–285.

<sup>12</sup>Johnson, R. K., Chan, R.M.L., Lee, L. M., and Ho, J. C. (1985). An investigation of the effectiveness of various language modes of presentation, spoken and written in Form III in Hong Kong Anglo-Chinese secondary schools. Hong Kong: Education Department, Hong Kong Government.

究了英文學校有經驗的教師使用的語碼轉換策略(指的是說話者或寫作者在使用第二語言時，也運用了他們母語知識的一種現象)。在這個時期的研究特點是對英語中學開發雙語口語/或書面策略的可行性感到樂觀，以解決父母對於他們的孩子接受全英教育的欲望，但是當中大多數學童的英語平並未能受益于全英教學。詹森的研究如下。

在第一次研究中 (Johnson, 1983)<sup>14</sup>，發現教師系統地為不同的目的進行粵語和英語之間切換。一般來說，英語被認為與書本內容相關，和教學功能有關，而廣東話只被認為是具解釋課文內容有關。詹森在他的結論中寫道：我不相信雙語教室中的語碼轉換有什麼錯誤。(Johnson, 1983年, 第282頁)<sup>15</sup>

在第二項研究中，Johnson 等人 (1985) 對 1,296 名 3 (9 年級) 的學生進行了不同的語言模式的演示和測試，<sup>16</sup> 結果發現，無論文章的語言表達方式如何，在回答中文問題時，學生的平均得分較高，不管語言模式如何，在廣東話模式下，學生平均得分較高或雙語模式。當被問及他們在教學語言方面的偏好時，1,296 名學生中只有不到 3% 喜歡英語教學。在口語模式下，學生對於廣東話或粵語 - 英語雙語代碼的偏好差不多。在寫作模式下，超過 70% 的學生喜歡用中文文本學習，儘管有 11% 的學生也希望在中文文本中加入英文注釋，還有 32% 的學生也希望與中文文本並列中文文本。顯然，大多數學生更喜歡雙語教學模式。<sup>17</sup>。

實際上，香港由於學生入學人數較少而被建議轉用中文的大部分學校，仍然繼續自稱為英文中學，而實際上卻繼續採用粵英雙語口語模式，英文書面模式。為了理解這種政策和實踐的矛盾，Lin (1996a) 仔細分析了課堂上的粵語-英語語碼轉換的情況，並劃定了各種可用于社會文化，教育或語言仲介功能的雙語話語格式。<sup>18</sup> Lin 認為，這些語言仲介式教學實踐在更大的嵌入式歷史和社會經濟背

---

<sup>13</sup>Johnson, R. K., and Lee, P. L. M. (1987). Modes of instruction: Teaching strategies and student responses.

<sup>14</sup>Johnson, R.K. (1983) **Bilingual** switching strategies: A study of the modes of teacher-talk in **bilingual** secondary classrooms in Hong Kong. *Language, Learning and Communication* 2, 267-285.

<sup>15</sup>Johnson, R.K. (1983) **Bilingual** switching strategies: A study of the modes of teacher-talk in **bilingual** secondary classrooms in Hong Kong. *Language, Learning and Communication* 2, 267-285.

<sup>16</sup>Johnson, R. K., Chan, R.M.L., Lee, L. M., and Ho, J. C. (1985). An investigation of the effectiveness of various language modes of presentation, spoken and written in Form III in Hong Kong Anglo-Chinese secondary schools. Hong Kong: Education Department, Hong Kong Government.

<sup>17</sup>Swain, 1997. *Immersion Education: International Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.

<sup>18</sup>Lin, A.M.Y. (1996) Bilingualism or linguistic segregation. Symbolic domination, resistance and codeswitching in Hong Kong Schools. *Linguistics and Education* 8 (1), 49-84.

景下，認為這些實踐是教師和學生本地的，務實的，應對香港英語社會經濟主導地位的方式，許多經濟較差的學生在英語資源有限的背景下難以獲得英語培訓。這個分析建立在 So(1984,1992)和 Yau(1988)的觀點上。<sup>19 20 21</sup> 詹森(Johnson)(1997)的研究結果顯示：雙語教學策略能夠幫那些英語水準較差的學生在學科中能明白當中的內容，但未能有效提升他們的英語水準。

Tung 等人(1997)另一項研究，重點是香港二十四所中學的中一級，觀察不同學校使用不同的教學語言後的成績結果，(Tung, Tsang and Lam)。<sup>22</sup>在二十四所參與學校中，有十二所學校中使用全英教學，四所學校使用全中教學，三所學校使用雙語教學，五所學校中分別有全英教學班和全中教學班。在研究的第一年結束時的成績測試分數表明，採用雙語教學部分沉浸模式的學校在學術上似乎比全英教學或全中教學模式的學校更好。而且，英語水準雖然平均成績略低於全英教學班，但遠遠高於全中教學班。另外，他們的中文成績平均得分遠遠高於全英教學和全中教學學校(Tung, personal communication, June 1996)對雙語教學部分沉浸模式的學校成績相對較好的一個解釋是：透過雙語教學部分沉浸模式支援了學生在英語認知學習的發展，學生的第一語言和外語學習能力可能會產生相互支持的作用。Tung 等人在一九九五年，亦調查了二千四百多名學生及四千六百多名家長。研究(Tung, Tsang & Lam, 1997)表示，家長和學生都認為英文教育可以帶來更好的英語水準，贊成這種類型的教育對於以英語為主導的社會的重要性。而且，學生們也支持從中文到英語的漸進式過渡，即同一課堂中同時使用英文和中文。

---

<sup>19</sup>So, D.W.C. (1984) The social selection of an English-dominant bilingual education system in Hong Kong: An ecolinguistic analysis. Unpublished doctoral dissertation, University of Hawaii.

<sup>20</sup>So, D.W.C. (1992) Language-based bifurcation of secondary education in Hong Kong. In K.K. Luke (ed.) Issues of Language in Education in Hong Kong (pp.69-96). Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong.

<sup>21</sup>Yau, M.S. (1988) Bilingual education and social class: Some speculative observations in the Hong Kong context. *Comparative Education* 24(2), 217-28.

<sup>22</sup>Tung, P., Lam, R., & Tsang, W. (1997). English as a medium of instruction in post-1997 Hong Kong: What students, teachers, and parents think. *Journal of Pragmatics*, 28, 441-459.

## 2.2.2 國外研究現狀

國外的雙語教育開展得較早，雙語教學研究也較成熟，他們主要有三種基本取向。第一種取向以建立"實踐模式"為主，如日本的藤學園部分沉浸式雙語教育等；第二種以"實踐+調研"為主，對雙語教育的成果進行統計、分析並歸納；第三種取向以"元雙語"研究為主，即研究雙語能力與智商、思維策略、語言意識、交際能力等之間的關係。

### 1: 實踐模式取向

從實施時間來看，可分為早期雙語教育和晚期雙語教育，如澳大利亞現今實施的大部分為晚期部分沉浸式雙語教育，即從中學一年級開始實施，學校一半課程採用雙語教授，且大多集中在科學、數學、歷史、地理等學科。

### 2: 實踐+調研取向

愛爾蘭很早就開始實施英語/愛爾蘭雙語教育，20世紀40年代，全城展開雙語教育，麥克納瑪拉神父從20世紀40年代開始對接受雙語教育的學生進行跟蹤調查。研究樣本包括119所學校，涉及1084名在校學生。他借助科學方法對測試結果進行了量化和數學分析，他的研究對愛爾蘭雙語教育起到了重要的引導作用。

### 3: 元雙語取向

雙語教育研究權威柯林·貝克(Colin Baker)在其編著的雙語教育白百科全書中，對雙語教育涉及的變數做了詳細的描述和分析，如雙語能力與與智商、思維策略、語言意識、交際能力等之間的聯繫和相互作用。

雙語教學起源於國外，尤其是移民國家，很早就進行了雙語教學的實踐和理論研究。最著名的有美國、加拿大，另外在澳大利亞，新加坡，俄羅斯等單語國家也獲得了成功。<sup>23</sup>亞洲國家中則數新加坡的雙語教學最為著名。

#### 2.2.2.1 美國的雙語教學

美國是一個移民國家，1968年通過了雙語教育法案(Title VII of the Elementary and Secondary Education Act)<sup>24</sup>。其目的是為了說明移民學生儘快適應美國的學校和教學環境。其雙語教學主要有三種模式：過渡式、發展式和雙向式，其中過渡式

<sup>23</sup> 董霄云: 文化視野下的雙語教育 上海: 上海教育出版社, 2008, P.103

<sup>24</sup> 慧中: "我在美國當教師(八) 美國的雙語教育", <http://www.todayfocus.cn/p/5026.html> (2018.1.7)

教學模式應用最為廣泛。其中心思想是在講授地理、數學等基礎課程時用學生的母語教學，同時也講授英語，逐漸增加英語的應用，使學生年級到達一定階段能脫離母語，用英語學習所有課程。這樣能使學生從以使用母語為主的狀況過渡到使用英語語言，達到並維持平衡掌握雙語的程度，並且確保學生英語過渡的學習過程中，保持其母語及其文化。“如果雙語教學的學生比只有英語環境的學生更有效地學習數學，歷史和科學，那麼較慢地學習英語就不成問題。美國雙語人士的先前研究表明，他們在學校和勞動力市場上表現優於單語人士。”（Feliciano，2001； Saiz and Zoido，2005）。發展式雙語教學和過渡式類似，所不同的是它不限定將學生編入主流英語班的時間，而是要等到學生基本上掌握了兩種語言以後，才將他們編入正常的英語班級。另外，發展式雙語教育把兒童的母語看成是一種寶貴的資源，需要強化和保存，而不是用英語來取代之。所以強調兩種語言具有同等重要的地位，並努力激發和培養移民兒童對自己母語的信心和自尊心。

雙向雙語教育模式是將非英語兒童(如西班牙語兒童)和英語兒童編入同一個班級，並以一定的方式和比例確定兩種語言的使用時間。如在這一個星期裡，上午主要用西班牙語教學，下午主要用英語教學；下一個星期裡，上午主要用英語教學，下午主要用西班牙語教學。由於孩子們在一起學習、交談和活動，英語兒童可以從西班牙語夥伴那裡學習純正的西班牙語，反之，西班牙語兒童則可以從英語夥伴那裡學習純正的英語，經過 4 至 6 年的學習，班上所有的兒童都掌握了兩種語言。<sup>25</sup>

Zappert and Cruz (1977)提供了一個早期的嘗試來審查雙語教育的研究，研究開始以 184 項研究作為的基礎，比較了在美國和國外的雙語和單語課程。在排除具有嚴重方法缺陷的研究、不包括社會經濟狀況或初始語言優勢以及採樣、比較或統計技術不足的研究後，只有 12 項研究結果得以保留，在這 12 項研究中，9 項在 1965 年至 1974 年間在美國進行。措施包括本地和英語口語開發，本地和英語閱讀和寫作能力，社會學成果，數學成就，認知功能，態度和上學專注度。Zappert 和 Cruz 將這 12 項研究的結果作為雙語教育有效性的證據。在這些研究報告的 66 項調查結果中，38 例（58%）顯示雙語方案優於單語，27 例（40%）顯示雙語方案與單語方案沒有分別。1 例研究發現單語課程是優越的。Zappert 和 Cruz 認為“如果教育的作用是為我們孩子的未來作準備，那麼未來英語以外的語言在美國肯定會變得越來越重要，這個問題不應該是”雙語教育是否有效？或“它能操作嗎？”而是“可以做些什麼來使雙語教育變得更好，更多的孩子可以受用”？也就是說，我們必須從必要性和機會率轉為可能性前進。“（Zappert，L.T.， & Cruz，B.R.，1977）由此可見，有關的美國專家早已認為雙語教育對推動社會進步具有一定的迫切性。<sup>26</sup>

<sup>25</sup> 英語論文網：“美國雙語教育論文-美國加州對雙語教育的改革”，  
<http://www.51lunwen.org/education/org201203311134275880.html> (2018.1.7)

<sup>26</sup> Zappert, L. T., & Cruz, B. R. (1977). *Bilingual education: An appraisal of empirical research*. Berkeley, CA: Bay Area Bilingual Education.

### 2.2.2.2 加拿大的雙語教學

加拿大是世界上實施雙語教學最早、效果最好、雙語教育體制最完備的國家之一，也是世界上實行多元文化最早的國家。它的雙語教學的開展有其特定的社會背景和歷史背景，但其完善的雙語教育立法、充分的前期科研調查、國家對雙語教學的重視和投入對其他國家來說具有很強的借鑒意義和研究價值。<sup>27</sup>

由於歷史原因，加拿大很早以前就是一個英語與法語並存的移民國家。其雙語教學始於 20 世紀 60 年代魁北克省聖蘭伯特地區。學校採取早期完全沉浸式的雙語教學模式。初期階段，法語是所有課程的教學語言；到小學結束的時候，40% 的課程採用法語講授，60% 的課程則採用英語講授，隨著年級和年齡的上升，學校逐漸增加使用法語的比例，但始終不低於 50%；同時學生可以借助校外的許多管道提高英語水準，如家庭、社區、商店、廣播等。在英語和法語同為官方語言的加拿大，雙語教學不僅有利於民族團結和社會穩定，不會影響學生的英語水準，還能夠促進學生的認知能力和社交能力，對低年級學生的效果尤其顯著。多項研究表明，加拿大“浸入式”雙語教育實驗獲得了極大的成功，並有力地推動了其他國家的雙語教育。加拿大人強調，通過標準的雙語課程，目的語言的熟練程度只有當該語言被用作教學語言時才會發生<sup>28</sup>。

加拿大的雙語教育始於 20 世紀 60 年代末。1969 年，加拿大聯邦政府頒佈了《官方語言法》（Official Languages Law），明文規定英語和法語同為官方語言，享有同等的法律地位。1971 年，聯邦政府又頒佈了“兩種官方語言框架內的多元文化政策”（The Policy Of Multiculturalism Within The Bilingual Framework），該政策不僅有利於英語、法語的雙語教育，也激勵了其他民族繼承、發揚與傳播本民族的優秀歷史和文化。1982 年，聯邦政府頒佈了《加拿大人權利和自由憲章》（Canadian Rights & Freedom Charter），規定如果家長提出讓孩子用法語接受教育，只要人數許可，就必須在該地區創辦法語班或法語學校。加拿大聯邦政府非常重視雙語師資的培養，對雙語教師提出了非常高的要求：應聘的雙語教師必須是高水準的雙語文化者、具有高學歷與較高的教學水準、是優秀的學科教師；必須像“語言傳教士”一樣熱愛雙語教育事業，全身心地投入雙語教育；必須積極參與雙語制度和雙語社會的建立。目前，加拿大的雙語師資 80% 來自於魁北克省、新不倫瑞克省以及國內其他法語語言區，一小部分來自於法國、比利時、瑞士以及其他以法語為官方語言的國家，另有一小部分來自於學校法語口語課的任課教師，具備優良的師資隊伍。加拿大的雙語教育體制受到法律的嚴格保護。加拿大聯邦政府在過去的這些年來在雙語政

---

<sup>27</sup> 罗鹏, 金南顺. 加拿大“浸入式”双语教学对我国高等院校双语教学的启示. 大连大学学报, 2012 年, 第 33 卷第 6 期: pp.2-3.

<sup>28</sup> 老汤. 加拿大沉浸式双语教育及其对我国双语教学的启示. [http://tangchina.blogspot.com/2008/11/blog-post\\_4742.html](http://tangchina.blogspot.com/2008/11/blog-post_4742.html) (2018.1.7)

策方面做出了很大的努力。1969 年頒佈《官方語 言法》，此法案規定英語與法語同為加拿大的官 方語言，在加拿大的國會和政府所有的機構中享 有平等的地位、權利和特權。同時，該法案授予 任何人在國會辯論和其他程式中使用英語或法 語的權力。1971 年頒佈“兩種官方語言框架內的 多元文化政策”。1982 年，頒佈《加拿大人權利 和自由憲章》。此外，加拿大聯邦政府專門設立 了雙語和雙文化調查委員會，對加拿大語言問題 及時做出回饋；在各級行政服務機構增設了不少法語職位，旨在提高法語的就業人口比例；同時 加拿大政府也不惜財力，力排眾議努力推行雙語 政策的社會服務。有資料顯示，加拿大政府每年 用於雙語的教育經費有 1100 億元，占 GDP 的比 例為 7%~8%。

### 2.2.2.3 澳大利亞私立學校的雙語教學

在澳大利亞，政府鼓勵開辦各種私立學校，目前私立學校占當地學校總數的三分之一。私立學校的雙語教育是從 1992 年開始的，以一個班作為試點，然後一年一年地累積經驗，勇於創新，做出了不錯的成績， 故盡然學費昂貴，仍然吸引了許多家長把自己的子女送到私立學校就讀 。由於有足夠資金，他們可從國外聘請高級的學科教師。學校定期地與家長溝通，聽取意見並瞭解學生所遇困難及提出解決方案， 達致家校合作，取得一定的成效。雙語教育在澳大利亞這個多民族國家的政治穩定和經濟發展中發揮著日益重要的作用。通過發展雙語教育，少數民族的整體素質得以提升，能自力更生，並使其適應社會的發展。 在過去的幾十年中，澳大利亞各級政府，教育工作者和語言學家一直在制定和實施各種政策來促進土著人民的雙語教育。對澳大利亞在這方面所做的一項很好的研究不僅在學術上具有重要意義，而且有益於中國各級政府學習成功經驗和制定和實施少數民族雙語教育政策。因此，國內有大量學者:劉福根（1999），孟炳利（2005），梁俊卿（2008），陳曉雲（2008）等致力於相關的研究。然而，國內的研究主要集中在關於雙語教育的語言和文化，語言政策和語言規劃上。關於澳大利亞土著人雙語教育影響的研究文章尚未發表。因此，擬議的研究將在這方面做出努力。作者將基於對語言規劃和語言政策的社會語言學理論進行研究，並採用圖書館研究和描述方法，簡要介紹澳大利亞土著人的雙語教育，並主要提出影響，說明我國應如何從實際情況出發更實際的措施和制定更好的政策。

澳大利亞在土著人的雙語教育方面取得了巨大的成功，理由是各級政府制定並實施了充分考慮到土著人民語言權利的政策法律，並提供深刻的政策保障。此外，澳大利亞土著居民的實施不僅獲得全方位的支持，而且具有良好的理論基礎。在民族語言教育方面取得的巨大成功在於制定和實施了充分考慮所有居民語言權利的政策和法律。除了重視所有澳大利亞人的英語識字能力外，他們還尊重土著和社區的語言和文化，以說明土著人民和移民保護和發展他們。

新中國成立以來，特別是改革開放以來，黨和國家高度重視民族語言教育問

題。他們制定了一系列有關民族語言教育的法律。但是，這些法律還遠未完善。特別是沒有關於民族語言教育的具體法律。因此，民族語言教育的長期發展需要完善相關政策法規，特別是制定具體的民族語言教育法。中國民族學校在國家規定的指導下，為少數民族學生設置了民族語言和漢語課程。由於全球化的快速發展和“英國的熱潮”，有些甚至設置了英語。即便如此，上述問題仍有待解決。因此，課程設計應該考慮到每個民族的國情和實際情況，並期待世界和遵守國際公約。

具體來說，應採取以下措施。首先，課程設計應重視少數民族學生的學習風格。各民族地區要立足民族背景，民族心理，民族語言特色等課程，使課程具有民族特色，適應民族地區教育，經濟和社會的發展。其次，課程設計應該包含跨國和多元文化的概念，以實現課程的多樣性並增強其靈活性。不僅是我們的國情，也是我們寶貴的財富，多民族共存，多元文化共同發展。因此，少數民族學校的課程應包括各民族的傳統文化和其他少數民族的傳統文化，以使少數民族學生能夠對自己的文化有良好的瞭解，更好地瞭解他人，參與跨文化交流，培養民族認同感。最後，課程設計應該期待世界和遵守國際公約。除了他們自己的文化外，預計少數民族學生將具備國際知識和技能，以迎合全球化的迅速發展。

此外，如上所述，教科書的品質遠遠不夠完美，儘管取得了一些成績。國家和有關部門要採取措施加強教材編寫工作。首先，編制教科書的資金應該投入；其次，每個地區都要組織一個編輯小組，預計會讓專家，民族教育專家，少數民族教育研究人員，少數民族語言教師和少數民族學生面臨危機；那麼，應該建立出版和管理機構；最後，教材種類應該多樣化；中文教科書應該專門為少數民族學生編寫，多媒體教科書應該更好地發展，以滿足選擇性和靈活性的需要。以上討論是對澳大利亞土著人雙語教育影響的系統研究。

總的來說，澳大利亞為發展土著人的雙語教育制定了一系列政策並採取了一些實際措施。這為中國在這方面樹立了一個成功的榜樣，它通過制定語言教育政策和法律，實施土著人民雙語教育，逐步解決語言問題，保持語言和文化多樣性。因此，中國各級政府應該學習成功經驗，制定更好的政策，採取更切實的措施。準確地說，它們應該是改善語言教育政策和法律，加強課程設計和教材編寫，強調教師培訓，深化理論研究，建立中國特色的民族語言教育。<sup>29</sup> 在西澳大利亞小學一年中進行的研究專案，該小學位於低社會經濟地區，該地區有一個高棉語英語雙語課程。上面表達的意見是3月份講的高棉語老師。（所有參與者都被給予了假名）。它們反映了該計畫的目標：發展兒童的英語語言和文化水準，同時保持和擴展他們的高棉語，並以第一語言向他們介紹識字能力。該計畫的基本原理不僅是提高認知能力，還為兒童提供充分參與家庭和社區的手段。我們首先在更

---

<sup>29</sup> Li, J. (2016). Implications of Australia's Bilingual Education of Aboriginal People. *Theory and Practice in Language Studies*, 6(7), pp. 1460-1465.

廣泛的雙語教育背景下制定該計畫，然後概述研究過程，總結我們關於該計畫兩個方面的發現，最後確定一些看起來與其正在進行的重要因素可行性。

各種研究指出，早期的雙語課程對那些對主流文化的語言知識有限的兒童有益。Snow, Burns 和 Griffin (1998) 聲稱：“因為能夠用兩種語言進行閱讀和寫作賦予了許多智力，文化，經濟和社會效益，所以應盡可能支持雙語和雙文化”（第 324-325 頁）。他們還從他們對研究文獻的研究中得出結論，認為閱讀困難的兩組風險因素是英語口語能力有限，來自貧困社區的低收入家庭。因此，對於第一語言與主流文化不同的學生來說，雙語教育似乎特別重要，特別是如果他們來自低收入背景的學生。Hornberger (1992) 對費城的柬埔寨學生進行的一項研究中有證據表明，這些學生只獲得了 ESL 教學，沒有學校或社區對高棉語和識字的支持。隨著時間的推移，學生們失去了在家庭中進行有效溝通的能力，從而導致了社交中斷。從歷史角度看，Au (2000) 指出，說英語以外的第一語言傳統上被認為是來自移民或低收入家庭的幼兒的責任，並且研究集中在他們有限的英語熟練程度上，而不是他們對其他語言的瞭解。

然而，最近有一些研究著重于雙語學生用兩種語言做什麼。例如，Jimenez, Garcia 和 Pearson (1996) 和 Garcia (1998) 發現西班牙語 - 英語雙語學生在閱讀時能夠使用跨語言策略的程度比預期的要大。Garcia (1998, 2000) 確定了包括代碼轉換和翻譯在內的特定策略，這些策略應被視為反映雙語身份的資源，而不是補償策略。如最近關於研究文獻的評論（例如 Au, 2000; Bernhardt, 2000; Garcia, 2000）所示，在雙語教育領域還有許多領域需要調查。一個重要的問題是理解使用第二語言素養的過程，特別是語法和幼兒的元語言意識的作用。

另一個問題是教學如何具有文化反應能力，使其能夠適應並建立在家庭語言和文化之上，而不是忽視它們。對雙語教育的研究大部分發生在美國，並側重講西班牙語的學生。本文重點討論的雙語課程是在澳大利亞開展的高棉語英語課程。在澳大利亞，每四個孩子中就有一個說英語以外的語言。有 100 多種進口語言和 50 多種土著和托雷斯海峽島語言 (Lo Bianco, 1987)。Barratt-Pugh (1994) 和 Rohl (1994) 描述了這些兒童參與其家庭的掃盲行為的豐富性和多樣性，儘管發現學校總體上並沒有建立在這些做法。據報導，少數雙語教育專案在澳大利亞開展（例如 Fernandez, 1992; Kalantzis, Cope, & Slade, 1989），並且綜述表明它們總體上相對成功 (Clyne, 1991; 哈裡斯, 1993 年; 拉多, 1991 年)。儘管如此，馬金, 坎貝爾和迪亞茲 (1995) 聲稱，這些計畫在資金不足，監測和認可不足的情況下苦苦掙扎。高棉英語雙語課程的調查，以幫助老師監控雙語課程，獲得對他們工作的認可，從而有資格申請持續資助。學校位於低社會經濟的郊區，為來自不同種族背景的兒童提供服務。學校的每個班級都有柬埔寨兒童和澳大利亞土著兒童。來自農村的柬埔寨兒童的家屬於 1979 年逃離了飽受戰爭蹂躪的柬埔寨。在抵達西澳大利亞之前，他們在泰國難民營度過了許多年，並遭受了

不同程度的創傷。一些年齡較大的孩子出生在泰國的難民營，而年齡較小的孩子則出生在澳大利亞。在所有兒童的家中都會講高棉語，家長的口頭和書面英語掌握有限，許多家長對高棉文字的瞭解有限。

在研究項目時，有柬埔寨父母的孩子在 5 歲到 6 歲之間參加了第一年的課程，課程一直持續到第四年。在第一年和第二年，共有 13 個孩子，12 歲 3 年級的兒童和 4 年級的 16 名兒童。研究團隊與老師合作設計項目，制定目標並收集資料。我們特別關注兩個目標：用兩種語言繪製參與兒童的相關進展情況，包括寫作和元語言意識的發展；並檢查兒童對其身份和語言的看法。直接參與該計畫的教師是一名講高棉語的老師，他負責 1 至 4 年級雙語課程的高棉語部分，一名 ESL 老師負責 1 年級兒童雙語課程的英語部分和 2，以及 3 和 4 年級的主流教師。兩名講高棉語的教師助理也兼職參與該計畫。我們要求教師確定他們希望研究所關注的語言領域；他們提名口語和寫作。然後要求他們確定每個班級內六個在不同層次上達到成績的兒童。以下資料是在老師和助手為學校所有確定的兒童的幫助下收集的。發現是基於兒童的書面作品集，其中包含一系列文字。這些由高棉語和英語寫作的 60 到 90 個樣本組成。樣本包括敘述，敘述，展覽，程式，報告和解釋。教師每週選擇兩到三個樣本進行 30 周。由於英語與高棉語之間的差異使得逐字翻譯不可能，翻譯和分析了每個孩子的高棉文檔樣本，並與高棉語老師進行了磋商。

我們對資料的分析表明，雙語計畫中的大多數兒童都以高棉語和英語實現識字。他們展示了從一種語言轉移策略以支援另一種語言的能力。還有一些證據表明，大齡兒童具有高度的元語言意識，他們似乎正在發展對兩種語言的語言文化的認識。儘管兩種語言之間存在顯著的差異，有時會導致非常規的語法，特別是英語，但作為一個群體的孩子們和他們班的單語澳大利亞英語說話人一樣都在發展。<sup>30</sup>

#### 2.2.2.4 新加坡的雙語教學

新加坡是一個典型的多民族、多語言與多元文化的國家。其多元性的社會環境和社會發展逐漸形成了今天新加坡具有本國特色的雙語教育體制。新加坡實行的是三向分流的雙語教學模式，即把雙語教育運作過程與分流結合在一起的一種雙語教學模式。其含義是指依據學生的學業水準，讓學生在評價後分別進入以英語和母語所占比例而劃分的三種類型課程的學習。在此過程中始終把英語作為第一語言來教學，用於學習絕大部分課程；而官方規定的華語、馬來語和泰米爾語這些母語，作為第二語言來教學，主要是語言教育課程，其目的在於理解民族文

---

<sup>30</sup> Barratt-Pugh, Caroline & Rohl, Mary. (2001 年)。学习两种语言：西澳大利亚的双语课程。阅读教师，54 (7)，664-76。

化價值，保持傳統。<sup>31</sup>

雙語教育政策是新加坡教育制度的根本基礎，是教育的基石，對新加坡教育體制的改革與發展發揮了巨大的作用。雙語教育的目標就是要促進全民教育、科學、文化水準的提高。政府通過實施雙語教育，不但促進了學生統考成績的提高，同時也降低了輟學率，減少了教育損失，提高了教育水準，特別是大大提高了基礎教育的水準。據統計，推行雙語教育前，有60%的考生能通過劍橋大學的3科以上的科目，實施雙語教育以後，到1985年，通過人數達到90%以上。目前，這一比例還在提高。從小學畢業考試來看，1965年考試科目的通過率為61%，1980年為83%，1989年提高到88%。<sup>32</sup>

新加坡實行的多語政策和雙語教育制度為其培養具有國際競爭力的人才奠定了堅實的基礎。新加坡實施以英語為主導的多語政策有著多方面的原因。總體而言，新加坡的雙語教育可分為初步發展期、成熟期和穩定期，每個時期內英語教學的理念、課程設置、教材和教學方法的使用都有所不同，充分體現了國際主流語言教學理念的發展。

在眾多的亞洲國家中，新加坡是少數以英語作為主要語言的國家。作為一個非英語母語國家，英語的廣泛普及對新加坡加速發展經濟極為有利。事實證明，新加坡的英語教學取得了巨大的成功，其英語教學也經歷了其特有的改革發展歷程。本文試圖從多語政策和雙語教育的角度對新加坡英語教學的發展進行梳理，以期對我國的英語教學提供有益的參考。<sup>33</sup>

新加坡是一個典型的多語制國家。目前，新加坡有四種官方語言（Official languages）——英語（English）、華語（Mandarin）、馬來語（Malay）、泰米爾語（Tamil），其中馬來語為國語（National language），英語為行政用語（Working language）。新加坡獨立以後，政府開始大力推行以英語為主導的多語政策。

新加坡一向有英文、華文、馬來文和泰米爾文四種不同語文源流的學校。為了積極貫徹以英語為主導的多語政策，新加坡政府大力推行雙語教育模式。新加坡的雙語教育可劃分為三個時期：初步發展期（1945~1965）、成熟期（1965~1985）、穩定期（1986~）。每個時期內雙語教育形式不同，屬性不同。作為必修課程的英語教學的理念、英語課程的設置和教學方法和教材的使用都有所不同，充分反映了新加坡政府對英語教育的態度和政策，也體現了國際主流語言教學理念的發展。由於英國對新加坡長達140年的殖民統治，英語已經發展成為了行政和法律領域內的主要語言，其社會地位很難動搖。<sup>34</sup>

<sup>31</sup> 李阳琇. 新加坡双语教育政策及其社会效果评析. 现代教育论丛, 1999, (3):50-51

<sup>32</sup> LEE, Sing Kong & GOH, Chor Boon. Toward a Better Future Education and Training for Economic Development in Singapore Since 1965 [M]. Washington: The World Bank, 2008.14.

<sup>33</sup> 孙乃玲, 张晖, & SUN Nailing, ZHANG Hui. (2011). 新加坡英语教学的嬗变: 多语政策和双语教育视角 - The Evolution of English Teaching in Singapore: The Multilingual Policy and Bilingual Education's Perspectives. 外国教育研究, 38(11), 47-51.

<sup>34</sup> Kandish, T & J. Kwan -Terry (Eds). English and Language Planning: A Southeast Asian

## 初步發展期

雙語教育制度的初步發展時期大體為 1945 年至 1965 年。二戰結束後，新加坡仍是英國的殖民地。殖民地當局擔心母語教育會激發人們的民族意識，妨礙其殖民統治，因此其語言政策自然是獨尊英語，大力發展英文教育。英語首先是一門必修課程，其次小學高年級至中等教育都要以英語為教學用語，而學生的母語只限制在小學低年級階段使用。在新加坡雙語教育初步發展的階段，作為一門必修課程的英語教學仍然受英國殖民統治時期英語教學模式的影響。這一時期新加坡沒有本土的英語學習教材，主要使用《馬來西亞牛津英語教程》(The Oxford English Course for Malaya)，該套教材側重于書面語、翻譯、文學和正音等。新加坡英語教師使用的教學方法以“翻譯教學法為主”，語法在這一時期的英語教學中佔有非常重要的地位，被認為是語言的框架。

## 成熟期

1965 年，新加坡脫離馬來西亞，正式獨立。政府教育部門認為學習英語和使用英語能夠使新加坡有機會直接學習和吸收西方先進的科學技術。因此，政府要求華語學校、馬來語學校、泰米爾語學校全面貫徹施行“方言和母語向英語過渡”的教學方針，政府的雙語政策更加關注英語的學習和應用。對英語教育的不斷重視導致了母語教育的加速衰亡。以英語為主導的雙語教育政策促使學生大批轉入英文學校，英文學校加速發展，而母語學校急速萎縮。這一時期，新加坡的課堂英語教學改革又可分為兩個階段，即 1965~1971 年、1971~1985 年。第一階段開始於新加坡獨立初期的 1965 年。在該階段，學校使用的英語教材主要有羅奈爾得·裡德奧特 (Ronald Ridout) 編寫的《國際英語》(Worldwide English) 和亞歷山大 (L. G. Alexander) 編寫的《新概念英語》(New Concept English)。教師採用的教學方法多為情景式教學法和歸納式語法教學法。值得指出的是，從這一階段開始，教育部門在全國範圍內舉行了大規模的師資培訓，培訓的對象主要是非英語母語學校的 ESL 教師，培訓內容以結構語言學和英語應用語言學的最新發展為主。1968 年，新加坡成立了地區英語語言中心 (Regional English Language Center, 簡稱 RELC)，該中心的成立為新加坡英語師資培訓的規範化和系統化提供了科學的保障。1971~1985 年是雙語教育成熟期英語教育改革的第二階段。這一階段新加坡學校開始使用本土英語教材，主要有佩雷拉 (Pereira) 編寫的《理解和交流》(Understand and Communicate)，王西蒙 (Simon Wong) 編寫的《聚焦英語》(Focus on English)，豪 (Howe) 編寫的《走進新加坡》(Access for Singapore) 等。另外，政府出資成立了課程發展顧問委員會 (ACCD) 和課程發展署 (CDIS)。課程發展署先後編寫了三套英語教材，分別為《正確使用英語》(Correct Use of English, 簡稱 CUE)、《小學教育新英語教程》(New English Series for Primary

Education, 簡稱 NESPE) 和《小學英語教程》(Primary English Programme, 簡稱 PEP)。這些教材的編寫原則仍以結構主義為主, 但教學內容更為豐富, 語言點和語法內容銜接比較自然。新加坡教育部於 1981 年頒佈了中小學英語語言教學大綱 (English Language Syllabus 1981 for Primary and Secondary Schools)。這一教學大綱的核心理念仍是結構主義語言學觀。

### 穩定期

1986 年, 新加坡提出了將經濟發展方向轉向以高精技術為中心的服務業, 力爭把新加坡建設成為地區性服務中心和國際服務輸出國。遵從語言和文化服從經濟需要的宗旨, 新加坡在雙語政策的名義下實施的是單語教育政策, 英語成了惟一的教學語言, 僅有華文課、公民課、歷史課等少數課程仍可使用母語教學。從 1987 年開始, 新加坡中小學開始施行統一流源的教學, 一律以英語作為第一語文, 並以英語作為大部分科目的教學語言, 而母語被列為必修必考的科目。<sup>35</sup>至此, 新加坡國家教育體制中的各個階段, 都轉入了英語為主導的雙語教育體制。政府實現了雙語政策在學校領域的最終目標: “英語為主、母語為輔”的統一教育體制, 國家的雙語教育趨於穩定, 一直沿用至今。

新加坡多語政策和雙語教育的有效實施成功促進了各民族之間的溝通和融合, 給新加坡經濟的加速騰飛和社會的國際化創造了有利的語言條件。事實證明, 新加坡的雙語教學取得了巨大的成功, 新加坡的雙語教學有效性是全球是高的, 其英語教學改革發展的歷程對澳門的英語教學有著很大的啟示。

新加坡實行的多語政策和雙語教育對澳門英語教學的啟示如下:

### 注重對英語師資的培訓

教師是教學的關鍵, 教師素質的高低決定了教學改革的成敗。對於英語教學來說, 教師的語言能力和教學理念很大程度上決定著英語課堂教學的效果。澳門的中小學英語教師雖然擁有一定的教學經驗, 但就其整體素質而言, 仍然存在理論水準低、教育觀念滯後、教學模式固定、科研能力薄弱以及英語語言知識匱乏等問題。新加坡在其英語教學改革發展初期也遇到了英語師資匱乏、英語教師素質低下等問題。在政府的強力主導下, 新加坡成立了地區英語語言中心, 為全國範圍內的英語師資提供專業、規範、系統、科學的培訓, 極大地提高了教師的語言和教學水準。另外, 新加坡已經形成了比較完善、合理的教師專業化培訓體系, 其培訓課程針對不同層次、不同類型、不同規格和需求的培訓物件與培訓目標設置, 為中小學教師的職業發展提供了多元化的指導。就澳門而言, 要提高英語教學水準, 就必須加強英語師資培訓工作。我們可以

---

<sup>35</sup> Gopinathan, S.. Language policy changes 1979 - 1992: Politics and Pedagogy [A]. In S. Gopinathan et al (eds) . Language, society and education in Singapore: Issues and Trends [C] . Singapore: Times Academic Press, 1994.78- 86.

借鑒新加坡的成功經驗，成立全澳範圍內的英語教師培訓機構，負責培訓英語師資，提高教師的英語語言能力、更新其教學理念、培養其參與教學研究的能力。同時，我們還應突出培訓課程內容的綜合性和實用性。在資訊時代各個學科不斷交叉融合的背景下，更要注重培養創新型的英語教師。圍繞英語教學課程，再開設一定數量的交叉課程、融合課程和研究型課程，增強英語教師的除語言知識以外的綜合教學素質。

### 推進雙語教學

在澳門，英語長期以來一直是以將其作為一門課程的形式來學習。但是，從實施雙語教育的背景看，外語教學品質低是全球性的普遍現象，越來越多的國家已經認識到，僅僅依靠開設一門外語科目，絕大多數學生只能掌握有限的外語，很難達到精通外語的程度。隨著社會經濟的發展，外語作為單一課程的教學已無法滿足社會對人才的需求。雙語教育不僅在加拿大、美國、紐西蘭、盧森堡等雙語國家或多語國家實施獲得了成功，而且在澳大利亞、日本、俄羅斯、匈牙利、保加利亞等單語國家實施也獲得了成功。新加坡早在 20 世紀五六十年代就開始了雙語教育的探索，將英語教學整合到了各門學科的教學之中。通過雙語教育的模式，學生不僅學習了專業知識，而且其在“浸沒式”（immersion）教學中，英語能力也有了大幅度的提高。新加坡雙語教育的成功經驗告訴我們雙語教育可以有效地使我們培養的學生具備國際化的文化、知識、視野和國際競爭力，這正是我校教育的目標。因此，我校甚至整個澳門的中小學應適時推進雙語教學，從而促進既懂外語又通專業的國際性人才的培養。我校的雙語教學還處於實驗階段，我校探索雙語教學急需雙語教師隊伍。作為雙語教師，我們不僅必須精通學科內容，而且必須是一個雙語者。我國師範院校從未設立雙語師資專業。澳門現有的雙語教師基本上沒有接受過專門的、系統的雙語培訓，他們從事雙語教學大多出於自願的性質。為有效推進雙語教學，必須培養雙語師資隊伍。

### “準確性”和“流利性”並重

澳門中文學校的學生交際能力差，無法用英語進行有效地聽說是長期困擾澳門英語教學界的一大難題。交際教學法自 20 世紀 80 年代中期開始逐步引入我國，目前已成為我國的主流教學法，很多教師將其奉為解決所有英語教學問題的“靈丹妙藥”。交際法宣導給學生教授語言而非語言知識，一味地鼓勵學生聽說，降低了對學生語言“準確性”的要求，忽視了英語在我國作為外語進行教學的客觀實際。新加坡的英語教學也曾出現過類似的傾向，但學者們發現在交際過程中，交流正確的資訊才是主要的。如果沒有語言的“準確性”，很難保證交際資訊的正確。因此，新加坡的英語教學又將“準確性”放在和“流利性”同等重要的地位上。對於我校英語教學來說，一方面固然要大力培養學生的交際能力，注重聽說；但另一方面，絕不能降低對學生“準確性”

的要求。應將交際教學法的優點和語法教學的優點結合起來，這樣我們所培養出來的學生才能講既流利又準確的英語。

### 2.3 我校雙語教學現狀

澳門某某學校，是澳門一所以雙語(普通話及英語)教學為特色的學校。辦學宗旨是德育為先，培養和諧發展、愛國愛澳、德才兼備、具國際視野的精英人才。我們小學部引入了大量外籍及內地的教師，構成了雙語教學的良好軟環境，中學目前初具規模，這兩年加入了許多來自本澳著名英文部、中文部及國外的優秀教師。

目前，初中的科學科以全英教授，語文、數學、電腦、化學、物理等科目均以中文教授，只有地理以雙語教授。

### 2.4 存在的不足

明確雙語教育的目的應該是多元的,分層的,構建好長遠的雙語課程體系;學習者必須具備一定的語言基礎,只有學習者的語言水準達到足夠熟練的程度,才能把主要注意力放在學科知識的學習上,也才能達到雙語教學的真正目的;實施過程中第一語言與第二語言關係的認識與態度十分重要。所以應先做好學生的思想工作,讓其先樂於以雙語教學,再潛序漸進,由淺入深;做好雙語課程的結構及其優化的工作以及做好雙語課程教學的評價;要取得有效的雙語教學,學校應根據自身特點與優勢選擇一定的學科作為雙語教學試點,如我校選取地理科作為試點;明確雙語教學目標的有效性、組織雙語教學內容的有效性、選擇雙語教學方式與方法的有效性、評價雙語教學結果的有效性。

總之,有效雙語教學應具備以下特徵:(1)完整的雙語課程框架(2)良好的雙語教學氛圍;(3)明確的雙語學習重點;(4)扎實的雙語教學過程;(5)合適的雙語教學模式;(6)充分的雙語實踐練習;(7)綜合的雙語教學評價。長遠來看,我校學習者和教材等方面都具有基本的優勢,應充分利用好這優勢,不斷加強在雙語教學方面的研究,以求得長足的發展。

當前國內雙語教學的研究存在如下不足:

1: 選題寬泛,缺乏細緻的分析。非常大一部分研究的選題放在高校專業課雙語教學,細緻地針對某一種或某一些教學方法、或者某一科目的細分研究不多。多數研究籠統的按照沿著“意義——問題——策略”的思路進行論證,而且作為論證重點的問題和策略部分也都集中在教材、教師、學生、語言等幾個方面,造成大量重複性研究和結論顯得創新性不足。

2: 定性研究較多,缺乏定量的實證支撐。多數研究屬於定性研究,研究者或者

通過理論推理，或者總結自身雙語教學的經驗，得出定性結論，而有資料、有調研、有實證的定量分析則不多見，使得現有研究的說服力不足。

3: 一些理論與實證兼備的“優質”文獻多是從“外語教學”的角度出發，而以專業課教學角度出發研究雙語教學的文章雖然數量較多，但往往選題比較寬泛，論證較為鬆散，缺乏嚴謹和有說服力的論證。而另一方面，多數研究者又覺得雙語教學本質上是“專業課教學”，而不是語言教學，從這個方面看，我們似乎尤其需要看到從專業課教學的角度出發對雙語教學進行的研究針對於此，本人認為，今後相關研究在選題以及論證方法方面都有較大的改進空間。選題應當更加細化，應更多地從雙語教學的某一方面、某種具體方法或者某一角度出發更加細緻地對雙語教學進行研究。如雙語師資培訓的方式及效果、某類課程或某一課程雙語教學使用的教材、教學方法具體操作程式以及實施效果等。論證方法上也應當更加嚴謹，如依據學生學習認知方面的理論，設計教學實驗，或收集二手資料，至少應當做到有理論、有資料、有方法，才能使研究成果更具備說服力。

## 3 研究設計

### 3.1 研究思路與方法

本研究通過文獻研究法、實驗研究法以及問卷調查法，總結吸收雙語教學方面前人的經驗和成果，明確雙語教學的相關概念、理論基礎及國內外發展現狀。通過實驗研究，問卷調查等方法，把前人有效的經驗與我校的實況相結合，探求適合我校教學的方法。

#### 3.1.1 文獻研究法

文獻研究法是指通過對搜集文獻的研究，形成對事實科學認識的方法。本文採用文獻法搜集，整理與研究與本課題相關的國內外研究資料，從中學習與雙語教學相關的相關概念和理論，分析總結比較可行的相關理論和實踐經驗，在前人的經驗中找出當前的研究的大方向。本文通過對大量的文獻收集、研究，分析“地理雙語教學”的實施背景、實施現狀、理論基礎，闡述“地理雙語教學”的概念、特徵，揭示其實施過程中存在問題，並探明原因，搜集學界對於存在問題通常所採取的對策，審視現階段研究成果中存在的不足。

#### 3.1.2 實驗研究法

實驗研究法，是針對某一問題，根據一定的理論或假設進行有計劃的實踐，從而得出一定的科學結論的方法。為了進一步闡明實驗研究法的可信性，需要提出實驗假設、常量和變數等因數，通過一個或多個變數的變化來評估它對一個或多個變數產生的效應的一種方法。<sup>36</sup>

#### 3.1.3 問卷調查法 (見附錄一)

問卷調查法是指通過問卷調查來收集研究物件關於教育問題或教育現象的資訊和資料的方法。本文通過問卷對研究實驗物件初一級兩個班共 45 人，進行有關的問卷調查，分別於實驗前及實驗後進行調查和分析，為實驗的有效開展和實驗的結果獲得提供比較客觀真實的資訊和資料。<sup>37</sup>

---

<sup>36</sup> 百度百科: “实验研究法”

<https://baike.baidu.com/item/%E5%AE%9E%E9%AA%8C%E7%A0%94%E7%A9%B6%E6%B3%95> (2018.1.1)

<sup>37</sup> 智库百科: “问卷调查法的问卷设计”

## 3.2 相關概念及理論基礎

### 3.2.1 雙語教學的含義

#### 1:雙語教學的定義及其內涵

雙語的英文為“Bilingual”，其最直接的意思是指 two languages(兩種語言)。它可以分為廣義和狹義兩種。一般的“雙語教學”，指的都是狹義的雙語教學，即是用非母語進行部分或全部非語言學科的教學。在中國(除了少數民族地區)，雙語教學一般是指用漢語和英語進行的非語言學科教學。地理雙語教學是指在中學教學中，在不損傷學科知識的前提下，用英語開設地理課程，來達到學習地理知識，同時又提高學生英語能力的目的。地理雙語教學實質上就是地理專業知識的英語化過程，即把地理知識用英語表達出來。其關鍵問題是專業詞彙的英語化和地理術語的英語表達法。廣義的雙語教育指的是學校中使用兩種語言的教育；狹義的雙語教育指的是學校中使用第二語言或外語教授歷史、地理等非語言學科內容的教育。我國基礎教育階段的雙語教育是在漢語作為母語和法定教學語言的背景下，運用一門外語（主要指英語）作為部分非語言學科的教學媒介語的教學活動。雙語教學是指學校中全部或部分地採用外語（主要是英語）傳授數學、物理、化學、歷史、地理等非語言學科的教學。<sup>38</sup>

#### 2:雙語教學的發展歷史

最早的雙語教學是伴隨著雙語現象出現的，目的是讓學習者在學齡階段就能掌握母語以外的另外一種本地或本國家通用的語言，熟練地在不同的人群之間進行交流和交往。比如在有大量移民的美國，雙語教學是作為一項維護民權的措施，於 1968 年由美國國會發起組織的，以說明母語非英語的學生更好地融入美國文化。隨著社會的推進，雙語教學在很多國家或地區日益發展起來。當然，不同的國家或地區雙語所指的具體內容也有所不同，比如美國的雙語主要指英語和西班牙語，加拿大主要指英語和法語，新加坡和我國的香港、主要指英語和華語，澳門地區則是葡文和中文作雙語教學。隨著我國國際地位的提升，在國際上的影響逐漸擴大，近年來，國內又掀起了雙語教學的熱潮，這時的雙語主要是指漢語和英語。目前，澳門地區地理雙語教學，以英語和普通話進行教學，還是一項新的嘗試，史無前例。<sup>39</sup>

---

<http://wiki.mbalib.com/wiki/%E9%97%AE%E5%8D%B7%E8%B0%83%E6%9F%A5%E6%B3%95>  
(2018.1.6)

<sup>38</sup> 秦俠，程水源. “关于双语教育的思考”. 《北京工业大学学报》2005 年 6 月,第 31 卷, p.137

<sup>39</sup> 王本华: “双语教学诸问题”

[http://old.pep.com.cn/xgjy/hyxx/syxx/jxyj/ltt/201009/t20100901\\_855469.htm](http://old.pep.com.cn/xgjy/hyxx/syxx/jxyj/ltt/201009/t20100901_855469.htm) (2018.1.6)

### 3.2.2 理論基礎

雙語學習，其實關鍵在於第二語言，對於第二語言學習理論總共有三大派別：行為主義、先天主義和認知主義。

#### 1:行為主義

這個派別最有影響力的學者是 B.F. Skinner 和 Ivan Pavlov。他們實驗的探討「習慣的養成」，並且把這個原則應用在語言學習之上。其中一個最有名的實驗是 Pavlov' s dog：實驗中，他在喂狗的時候都會鈴聲就會流口水。使用這個原則，行為主義派相信語言學習就是養成好習慣以及排除壞習慣。打響一個鈴，後來狗聽成了習慣，就算沒有食物送上來，只要聽到鈴聲就會流口水。使用這個原則，行為主義派相信語言學習就是養成好習慣以及排除壞習慣<sup>40</sup>。因此，他們主張的學習方式是記憶、反復、演練。

#### 2:先天主義

這個派別最有影響力的學者是 Noam Chomsky 和 Stephen Krashen。到了 1970 末期，大多數的語言學家都認為只依賴行為主義進行語言教學是不足的，而先天主義的崛起也適時地提供了語言學習的另一個觀點。其中，Chomsky 提出的 Universal Grammar 概念主張語言不單單是習慣養成，而是一個會不斷進化跟變化的能力。他提出的一個例子就是小孩子在學語言時，不只是會學到被教導的內容，更會融會貫通的領悟出沒有學習過的語言應用。把這個主義發揚光大的，最有名的學者是 Stephen Krashen。因為 Krashen認為人的腦有某個特定的區塊是專門用來「取得」語言的，他提出的 Monitor Model 就是以著「語言是取得 (acquire) 來的」這個概念分成幾個部分的語言學習理論。其中，最重要的就是他提出的 Comprehensible Input 可理解輸入。Krashen 主張，只要讓一個學生充分的沉浸在語言裡，就可以學好一個語言。不過重點是那語言的難度只能稍微超過學生的程度，也就是有名的 i+1 理論。i 是學生的程度；+1 是要給他的語言內容。語言學習者要接觸的“可理解性語言輸入” (comprehensible input) 要略高於學習者現有的語言水準。即：i+1 公式，i 代表習得者現有水準，1 代表略高於習得者現有水準的語言材料。<sup>41</sup>

#### 3: 認知主義

經過了行為主義與認知主義，在 1990 年開始，認知主義漸漸成為了比較受到公認的語言學習理論。這個派別最有影響力的學者是 Robert DeKeyser 跟 Richard Schmidt，他們把語言學習當作是一個技能的學習，跟學騎腳踏車相提並

---

<sup>40</sup> Ray Du. “浅谈第二语言学习理论” <http://rayduenglish.com/sltheories/> (2018.1.6)

<sup>41</sup> Ray Du. “浅谈第二语言学习理论” <http://rayduenglish.com/sltheories/> (2018.1.6)

論。這個派別感興趣的是人腦處理語言以及使用語言的方式，所以他們並不同意先天主義主張語言是一個獨特的大腦運作區塊。在 Information Processing 理論裡，一個語言的初學者需要花更多注意力在自己不懂的語言架構或是生字上；反之，一個語言的進階學習者不需要花注意力在這些已經熟悉的語言架構和單字，所以便可以把注意力放在更複雜的結構或是用字，甚至是引申語言的意思。因此，語言學習就是熟悉語言結構與分配注意力的過程。因為一個人的注意力是有限的，所以不同階段的語言學習應該就要專注在該階段最重要的部分，逐步對語言越來越能掌握。<sup>42</sup>

### 3.3 研究創新之處

本文就目前有關國內雙語教學研究存在之不足(羅立彬，2013)的基礎上，細化研究主題---我校地理科雙語教學為例，重點論證我校學生學習認知特點，探討我校目前是否適合展開雙語教學；以資料、調研、實證的定量分析，收集一手資料結合自身雙語教學的經驗，得出定性結論；以專業課教學角度出發研究雙語教學，選題具體，論證集中；從專業課教學的角度出發對雙語教學進行有效的研究。

---

<sup>42</sup> 同上

## 4 研究實施與結果分析

### 4.1 雙語教學實驗及問卷調查研究

#### 4.1.1 實驗背景

澳門是個旅遊城市，旅遊博彩是它的經濟發展的龍頭，許多行業需要接待來自世界各地的客人，具備雙語能力成為這個城市得以生存和發展的必要條件。中學教育作為大學前的基礎教育，進行雙語教育具有一定的促進意義。2010年9月，某某中學正式成立，以雙語及藝術打響名聲並開始運作，2014年9月，更開設了中學部，一所集雙語及藝術教育於一身的嶄新中學，當時僅設有初一級的兩個班，鑒於學生的學習背景，參差的學習水準且英語程度普遍不高的情況下，本人認為需先以中文輔助，即進行雙語教學作開始，採取雙語教學模式中的後期後期沉浸式雙語教育及部分沉浸式雙語教育，即雙語教學起始于其中學階段，第二語言教學過程中始終只占50%，試圖藉此使學生較好地吸收知識。發展至今已設有初一至高一級共10個班（初一及初二各3個班，初三及高一各2個班），本人今年任教初二，初三及高一，共6個班，各班每週兩節課，初一及二級學生由原校小學升上來，初三及高一學生則由其他學校在初一時轉來我校至今。

#### 4.1.2 實驗整體設計

為了準確地測試雙教學是否有效，本人基於學生第一學段的閱讀水準(Lexile 藍思:分級是由美國教育科研機構為了提高美國學生的閱讀能力而研究出的一套衡量學生閱讀水準和標識文章難易程度的標準，是衡量閱讀能力與文章難易度的科學方法)的班平均整體成績作為分配實驗班和對照班的依據(見附錄二)，分別在初一初二及初三選取成實驗班及對照班，內容上分人文地理部分及地圖技能兩個部分。

實驗班以全英授課，對照班以中英雙語進行授課，分別為期一學段時間，分別在即實驗時間由十一月廿三日至一月廿六日，以及四月廿二至五月十一日，以過程中的各測驗及段考作對比，找出哪個班成績好，探討其背後原因。初二及初三被選取成實驗班及對照班的主要原因是：他們是除一第一屆高一級學生以外對學校的教學模式最為清楚的兩個級別，學生的能力差距也沒有高一級學生那麼大，初二及初三做人文地理部分，初一及初二做地圖技能部分。目的在於試圖找出雙語教學適宜什麼學生以及什麼內容適宜以雙語進行教學。

### 1: 實驗目的

在學生原有基礎上，設計全英課堂及中英雙語課堂，透過實驗，探討雙語教學是否有助提高學生學習動機，從而有效促進個人成績。

### 2: 實驗假設

實驗假設通過雙語教學，能有助學生提高學習動機，幫助知識的吸收，提高學習效率。

### 3: 實驗變數

初二及初三:使用全英教學的 S2C 及 S3A 以及使用中英雙語結合的 S2B 及 S3B 的人文地理部分測試成績。

初一及初二: 使用全英教學的 S1A 及 S2C 以及使用中英雙語結合的 S1B 及 S2A 的地圖技能測試成績。

### 4: 實驗物件

初一級 S1A 及 S1B，初二級 S2A，S2B 和 S2C，初三級 S3A 及 S3B 學生。

## 4.2 雙語教學有效性的分析

### 4.2.1 學生問卷調查結果分析 (見附錄二)

本問卷包括了以下部分: 1:基本資料， 2:雙語教學的優勢及目的， 3:學生對雙語教學的意見， 4:雙語困難， 5:雙語導向以及 6:問答題等六大板塊。

作答的同學男女之比為 46.2:53.8，即男同學比女同學的數量較少，他們大部分為本土同學(占 54.9%)，來自中國內地(占 39.6%)，多數同學在澳生活超過 12 年，所有同學的母語均為中文(其中普通話占 9.9%，粵語占 90.1%)，他們學習英語的平均年數大多在 10 至 12 年；大多數同學認為自己中文水準優於英文水準可見母語對一個人學習過程中所起的作用。

2017 年度上學期的英語分級中，他們在校的英語成績大多數同學在 70~90 分之間，屬中上水準。大多數同學認同雙語教學能幫助他們於課上更加投入，能更好地理解課上所學的知識內容，有助他們提升英語能力，認同雙語教學能提高他們的綜合能力和競爭力，雙語教學有利於對於學校採用雙語教學皆持肯定的態度，贊同雙語教學能使澳門中學更適應全球化發展的需要。對於雙語教學的載體方面，大部分同學認同雙語課程中教師中英文結合講課更好，絕大多數同學認為學校應根據學生情況編寫中英雙語教育的英文教材，認為雙語課程的作業應該用英文來完成(見下表 1)；幾乎所有同學都認為中文參考材料有利於幫助理解和學習。

表 1.

C2 与C5 的相关性		
N	r	p
91	.29**	.006

\*\* 在 .01 水平双侧)上显著相关。

注: C2: 中英双语课程中教师中英文结合讲课更好  
C5: 中英双语课程的作业应该用英文完成

統計資料分析顯示，教師使用雙語教學，採用英文作業，有利於大部分同學提高學習效率。而現時教學採用的是香港出版的全英教材(包括書本及作業本)，配以教師自製的中英對照的輔助資料，基本上，經過三年的學習，同學們的學習成績都有一定程度上的進步，尤其是一些學習基礎較差的同學，這方面的進步更加明顯。

大部分同學不認同感到自身英語能力進步較慢，大部分同學贊成雙語教學能提高其學習興趣且他們並沒有完全依靠母語來理解知識，雖然約有半數同學認為用雙語學習增加其對以英文進行的測驗或考試的難度，但卻認為這對其學習第二語言有一定的說明。

圖 1 - 中英雙語課程中掌握專業學科知識的百份比

2.中英雙語課程中掌握了專業學科知識。

91 則回應

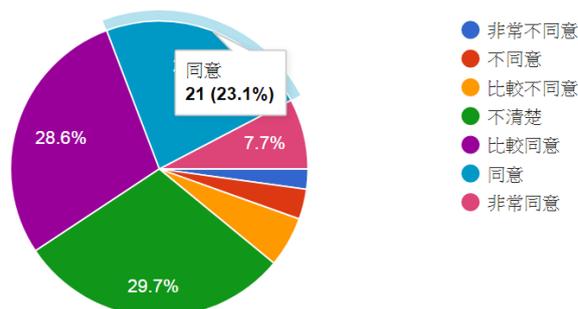


圖 2 - 中英雙語課程會促進學生閱讀英文文章等相關英文資料的百份比

3.中英雙語課程會促進學生閱讀英文文章等相關英文資料。

91 則回應

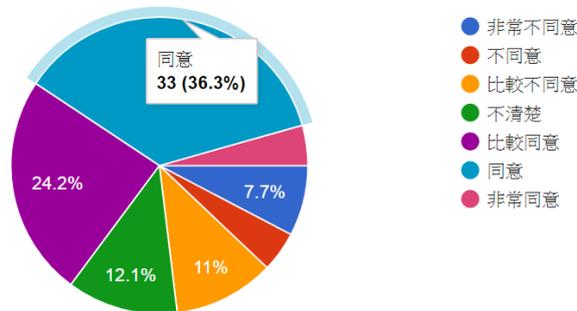


圖 3 - 中英雙語課程中的學術英語在其他學習過程中會重複使用的百份比

4.中英雙語課堂中的學術英語在其他學習過程中會重複使用。

91 則回應

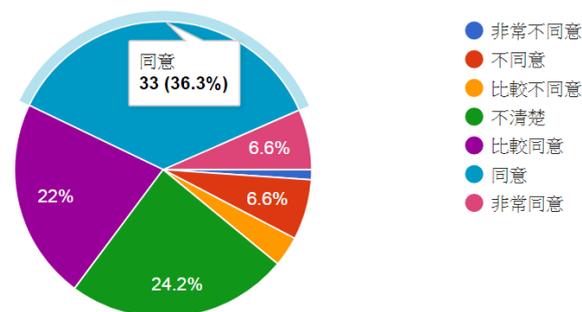


圖 4 - 中英雙語教育一定程度改變了思考和解決問題的方式的百份比

5.中英雙語教育一定程度改變了思考和解決問題的方式。

91 則回應

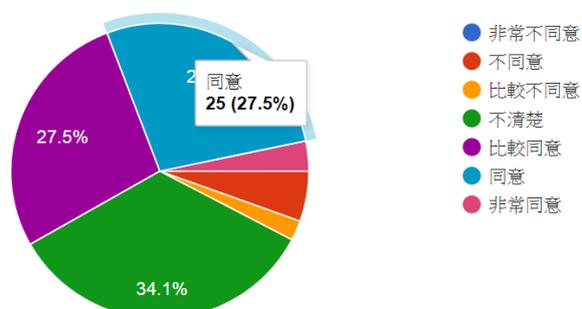


圖 5 - 同一科目願意選擇全中英雙語教學的百份比

6.如果同一門科目有英文和中英雙語兩種類型，更願意選擇全中英雙語。

91 則回應

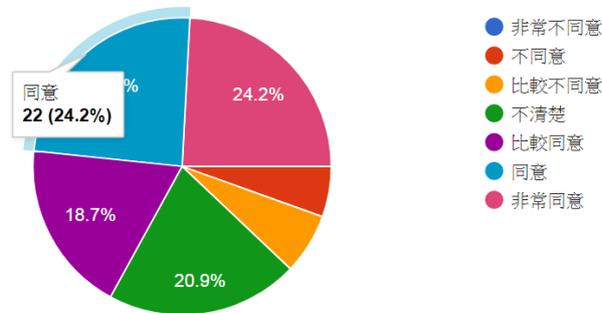
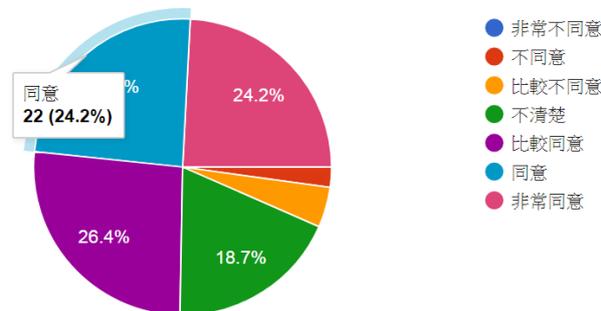


圖 6 - 中學階段開展中英雙語教學的百份比

8.中學階段開展中英雙語教學十分必要。

91 則回應



在雙語教學的有效性方面，超過一半的同學認同雙語課程中掌握了專業學科知識(參考圖 1)；大部分同學認同雙語課程會促進他們閱讀英文文章等相關資料(參考圖 2)；大部分同學認同雙語課堂中的學術英語會在其他科目學習過程中得以重複使用(參考圖 3)；認同雙語課程一定程度改變了思考和解決問題的方式(參考圖 4)；若有一門科目有英文和中英雙語兩種類型，更願意選擇中英雙語(參考圖 5)且絕大多數同學認同中學階段開展中英雙語教學十分必要(參考圖 6)。而且在開設的時間上，是越早越好(見下表 1)及表 2)，表中 F3 表示雙語困難，表 1)

表 2 英語學習年數與雙語教學的關係

	N	均值	标准差	标准误
.00	21	3.2585	1.01078	.22057
1.00'	19	2.797	1.00488	.23054
2.00'	28	3.5918	.89148	.16847
3.00'	23	3.8882	1.06901	.22290
总数	91	3.4239	1.0488	.10994

ANOVA

		表1 F3在不同年級上的差異			
		df	均方	F	顯著性
組間	13.790	3	4.597	4.693	.004
組內	85.208	87	0.979		
總數	98.998	90			

差異極其顯著

中四個數值分別表示四個班別，由表中結果可知，初二年級的雙語困難比初三的顯著，下面表 2 顯示了學習年數與雙語教學的關係顯著，所以在中學階段開設雙語課程，宜早不宜晚。

## 6: 問答題

學生認為修讀用全英語開設的科目的看法是有較多的專有名詞，阻礙理解；對於英文成績較差的學生而言會有比較大的難度，需要更多多的時間去適應和克服；我校目前開設的中英雙語課程存在的主要問題是師資等資源不足；理想中用中英雙語開設的科目應該是具更大的趣味性，上課時多做一些聯繫圖，或者作更詳細的翻譯或許會更好。不單單可以讓學習更加的輕鬆，同時也可以增強學生對學習的趣味性，對學習更加的感興趣，對第二語言有更多的瞭解和運用，增強使用第二語言的次數和第二語言使用的口語交談能力考試用中文考，教學利用雙語，教科書有中文輔助。老師幽默風趣，課題引人入勝，沒有沉默枯燥，能有讓我覺得有種覺得時間過得太快的感覺(見附錄)。

調查結果顯示，從學生上課的角度看，多數學生認同雙語教學能提高他們對學科的學習興趣，也明白雙語教學的重要性；從教科書的角度看，多數認為學校應根據學生情況編英文教材，輔以利於幫助理解和學習的中文參考材料；從學生測考的角度看，較多同學認為雙語課程的測驗、考試應該用中文完成；較多同學認為雙語課程有助英語能力的提高而且認為雙語課程在中學階段越早開設越好。

#### 4.1.2 教師對雙語教學的觀課評價分析

這次觀課分別邀請了三個老師觀看 S2B 及 S2C 的課堂，內容主要是人文地理(見附錄四 初二級實驗課教案表 和 附錄八 初二課本封面)；另外三位老師老師觀看 S3A 及 S3B 的課堂，內容主要是地圖知識(見附錄五 初三級實驗課教案表 和 附錄九 初三課本封面)

如下是老師的觀課評價(見附錄三 教師觀課評價表(空白表) 和 附錄六 教師觀課評價表(已填表))

S2B: (雙語課堂，人文地理內容，沒有媒體協助) 三位老師就教師素養及行為、學生學習狀態及效果等的總體評價平均分為: 83.6；

S2C: (全英課堂，人文地理內容，有媒體協助) 三位老師就教師素養及行為、學生學習狀態及效果等的總體評價平均分為: 90.3；

初二級的觀課評議: 雙語課堂，課堂內容較易，學生理解知識但減少了思考過程；學生依賴老師解釋，欠缺記筆記的學習習慣；多讓學生進行討論；英語程度低的同學易於接受教學內容；對於非語言科類，重點應放在"學到了什麼"上。全英課堂應視全班整體英語水準來定，以確保教學順利進行，課前或課後應把較難的專有名詞附以中英對照表，加以在放後進行輔導。利用平板電腦，有助提高同學們的學習動機，活躍課堂氣氛。

S3A: (全英課堂，地圖知識，沒有媒體協助) 三位老師就教師素養及行為、學生學習狀態及效果等的總體評價平均分為:89；

S3B: (雙語課堂，地圖知識，沒有媒體協助) 三位老師就教師素養及行為、學生學習狀態及效果等的總體評價平均分為: 95.6；

初三級的觀課評議: 雙語課堂，對於內容較難較抽象的內容，起到很大的促進作用，附以隨堂練習效果較好，學生參與程度高，允許學生在堂上用中文回答自己的見解，有效提高學習動機；

全英課堂中有些難點用英語來解釋學生好像不太明白，但不敢問或不會用英文問，可見全英教學不利於理解學習；有疑惑的同學會再用中文問同學，英文較差的同學學習動機不大，課堂後部分學生很疲倦。

### 4.2.3 對照班與實驗班的實驗結果分析

(1)初二及初三的人文地理學習的測試結果

表 1 某某學校地理科第一二段中英雙語及英語單語教學學生成績對照表

	初三忠班 (S3A) 對照班	初三誠班(S3B) 實驗班	初二勤班 (S2C) 對照班	初二誠班(S2B) 實驗班
藍思班平均成績	623L	545L	570L	515L
第一學段課堂上使用的語言	中文及英文	中文及英文	中文及英文	中文及英文
(對照分數) (第一段地理測驗成績)	74.8	71.5	71.9	70.6
(對照分數) (第一段地理考試成績)	73.05	69.21	72.74	74.22
第二段課堂上使用的語言	英文	中文及英文	英文	中文及英文
(實驗分數) (第二段地理測驗平均分)	82	76.6	79.3	76.0
(實驗分數) (第二段地理考試成績)	78.5	71.3	74.4	75.04

表-2 S2 B 及 S2C 第一段及第二段成績顯著度對照

	班別	人數	群組統計資料		
			平均數	標準偏差	標準錯誤平均值
实验前大測	S2B	23	72.6522	16.29447	3.39763
	S2C	23	73.8261	14.44945	3.01292
实验后大測	S2B	23	76.8696	11.62796	2.4246
	S2C	23	79.913	10.99551	2.29272
实验前考試	S2B	23	74.2174	9.86249	2.05647
	S2C	23	72.7391	9.01623	1.88001
实验前后考試	S2B	23	75.3478	13.11352	2.73436
	S2C	23	74.3913	10.4261	2.17399

注: S2B (實驗組); S2C (對照組)

	独立样本 檢驗				顯著性(雙尾)	平均數	標準錯誤平均值	下限	上限
	F	顯著性	t	df					
实验前大測 (採用相等變異數)	.525	.473	-.259	44	.797	-1.17391	4.5411	-10.3259	7.97807
(不採用相等變異數)			-.259	43.38	.797	-1.17391	4.5411	-10.3259	7.98177
实验后大測 (採用相等變異數)	.088	.769	-.912	44	.367	-3.04348	3.33695	-9.76866	3.68171
(不採用相等變異數)			-.912	43.863	.367	-3.04348	3.33695	-9.76866	3.6823
实验前考試 (採用相等變異數)	.663	.420	.531	44	.598	1.47826	2.78631	-4.13718	7.0937
(不採用相等變異數)			.531	43.651	.598	1.47826	2.78631	-4.13718	7.09497
实验后考試 (採用相等變異數)	1.786	.188	.274	44	.789	.95652	3.49327	-6.08371	7.99675
(不採用相等變異數)			.274	41.873	.789	.95652	3.49327	-6.08371	8.00687

表 3 S3 A 及 S3B 第一段及第二段成績顯著度對照

	群組統計資料				
	班別	人數	平均數	標準偏差	標準錯誤平均值
实验前大測	S3A	20	76.5500	10.8457	2.4252
	S3B	18	73.6667	12.6538	2.9825
实验后大測	S3A	20	82.0000	8.4791	1.8960
	S3B	18	76.6111	12.9349	3.0488
实验前考試	S3A	20	73.0500	14.1402	3.1618
	S3B	18	68.2778	12.1355	2.8604
实验前后考試	S3A	20	78.9500	14.1327	3.1602
	S3B	18	71.6111	13.6086	3.2076

注: S3A(實驗組); S3B (對照組)

	獨立樣本 檢驗								
	F	顯著性	t	df	顯著性(雙尾)	平均數	標準錯誤平均值	下限	上限
实验前大測 (採用相等變異數)	.731	.398	.756	36	.454	2.88333	3.81238	-4.84854	10.61521
(不採用相等變異數)			.750	33.722	.458	2.88333	3.84407	-4.93113	10.69780
实验后大測 (採用相等變異數)	2.362	.133	1.534	36	.134	5.38889	3.51354	-1.73690	12.51467
(不採用相等變異數)			1.501	28.833	.144	5.38889	3.59023	-1.95580	12.73358
实验前考試 (採用相等變異數)	.876	.356	1.110	36	.274	4.77222	4.29881	-3.94616	13.49060
(不採用相等變異數)			1.119	35.929	.270	4.77222	4.26368	-3.87551	13.41996
实验后考試 (採用相等變異數)	.065	.800	1.627	36	.113	7.33889	4.51201	-1.81189	16.48967
(不採用相等變異數)			1.630	35.822	.112	7.33889	4.50280	-1.79479	16.47257

從表 2 表 3 據結果分析顯示，單語與雙語授課對比，在人文地理學習的部分，他們的成績雖然沒有十分明顯差異，但對於學習及英語成績基礎較差的同學來說，雙語教學在某程度上仍能提高他們的上課積極性從並逐漸地提高他們的測試成績。因此在中學階段看，學生的英語基礎是大前提，傅淑玲、張承平、譚雪梅和陳潔（2003）通過對本科生和碩士生雙語教學情況的調查分析，提出了影響雙語教學的四大因素：教材品質（22%）、教師素質（24%）、教學模式（26%）和學生水準（28%）。<sup>43</sup>可見只有具有一定基礎，才能在此基礎上進一步使用雙語來使術課教學來得更有效。但在短時間內沒有辦法改變基礎的情況之下，使用雙語在某個程度上能提起基礎較差同學的學習動機及他們的測驗或考試成績。

<sup>43</sup> ， 中国高校双语教学七年回顾

(2)初一及初二的地圖技能學習的測試結果

表-4 S2B 及 S2C 地圖技能學習顯著度對照表

群組統計資料										
	班別	人數	平均數	標準偏差	標準錯誤平均值					
实验前大測	S2C	23	77.8696	10.86405	2.26531					
	S2B	23	76.3043	10.16873	2.12033					
实验后大測	S2C	23	72.0043	20.42978	4.2599					
	S2B	23	85.6826	12.40889	2.58743					

注: S2B(實驗組); S2C (對照組)

獨立樣本檢驗										
	Levene的變異數相等測試			針對平均值是否相等的 t 測試				95% 差異數的信賴區間		
	F	顯著性	T	df	顯著性(雙尾)	平均數	標準錯誤平均值	下限	上限	
实验前大測 (採用相等變異數)	.000	.989	.504	44	.616	1.56522	3.10281	-4.68808	7.81852	
(不採用相等變異數)			.504	43.809	.616	1.56522	3.10281	-4.68885	7.81929	
实验后大測 (採用相等變異數)	5.675	.022	-2.744	44	.009	-13.67826	4.98413	-23.72312	-3.6334	
(不採用相等變異數)			-2.744	36.288	.009	-13.67826	4.98413	-23.78377	-3.57275	

表-5 S2A 及 S2C 地圖技能學習顯著度對照表

群組統計資料										
	班別	人數	平均數	標準偏差	標準錯誤平均值					
实验前大測	S2C	23	77.8696	10.86405	2.26531					
	S2A	24	78.75	10.25861	2.09403					
实验后大測	S2C	23	72.0043	20.42978	4.2599					
	S2A	24	87.2083	12.13683	2.47742					

注: S2A(實驗組); S2C (對照組)

獨立樣本檢驗										
	Levene的變異數相等測試			針對平均值是否相等的 t 測試				95% 差異數的信賴區間		
	F	顯著性	T	df	顯著性(雙尾)	平均數	標準錯誤平均值	下限	上限	
实验前大測 (採用相等變異數)		.99	-.286	45	.776	-.88043	3.08106	-7.086	5.32513	
(不採用相等變異數)			-.285	44.548	.777	-.88043	3.0849	-7.09548	5.33461	
实验后大測 (採用相等變異數)	5.999	.018	-3.118	45	.003	-15.20399	4.87691	-25.02659	-5.38139	
(不採用相等變異數)			-3.085	35.513	.004	-15.20399	4.92792	-25.20303	-5.20494	

表-6 S1A 及 S1C 地圖技能學習顯著度對照表

群組統計資料										
	班別	人數	平均數	標準偏差	標準錯誤平均值					
实验前大測	S1A	30	74.4333	14.61384	2.66811					
	S1C	30	72.5333	13.8955	2.53696					
实验后大測	S1A	30	71.2333	20.68263	3.77611					
	S1C	30	79.9	14.87963	2.71664					

注: S1C(實驗組); S1A(對照組)

獨立樣本檢驗										
	Levene的變異數相等測試			針對平均值是否相等的 t 測試				95% 差異數的信賴區間		
	F	顯著性	T	df	顯著性(雙尾)	平均數	標準錯誤平均值	下限	上限	
实验前大測 (採用相等變異數)	.067	.797	.516	58	.608	1.9	3.68171	-5.46974	9.26974	
(不採用相等變異數)			.516	57.853	.608	1.9	3.68171	-5.47014	9.27014	
实验后大測 (採用相等變異數)	8.848	.004	-1.863	58	.068	-8.66667	4.65179	-17.97824	.6449	
(不採用相等變異數)			-1.863	52.677	.068	-8.66667	4.65179	-17.99831	.66498	

表-7 S1A 及 S1B 地圖技能學習顯著度對照表

群組統計資料					
	班別	人數	平均數	標準偏差	標準錯誤平均值
实验前大測	S1A	30	74.4333	14.61384	2.66811
	S1B	31	75.129	16.24755	2.91815
实验后大測	S1A	30	71.2333	20.68263	3.77611
	S1B	31	81.4516	13.96147	2.50755

注: S1B(實驗組); S1A(對照組)

	Levene的變異數相等測試		獨立樣本 檢驗				針對平均值是否相等的 t 測試		95% 差異數的信賴區間	
	F	顯著性	T	df	顯著性(雙尾)	平均數	標準錯誤平均值	下限	上限	
实验前大測 (採用相等變異數)	.388	.536	.176	59	.861	-.6957	3.961	-8.62164	7.23024	
(不採用相等變異數)			.176	58.692	.861	-.6957	3.95403	-8.60857	7.21717	
实验后大測 (採用相等變異數)	10.656	.002	-2.268	59	.027	-10.21828	4.50469	-19.23215	-1.20441	
(不採用相等變異數)			-2.254	50.688	.029	-10.21828	4.53287	-19.31975	-1.11681	

從表 2 表 7 資料看出，對照班與實驗班的均具顯著性差異，這說明雙語教學對於地圖技能的學習大有益處。這部分內容涉及地圖基本內容如: 比例尺、距離計算、方向判定、高線地形圖中的各種地形、坡度計算等等，內容較抽象，且涉及許多專業用詞，用雙語能有助學生對相關知識的理解，提高他們學習動機。

在教學中，利用雙語教學有利訓練學生根據地圖分析地理事物，注意到由簡到繁、從易到難、由單幅到多幅地圖的複合過程。因為地理事物及多種地理要素常常結合在一起，相互之間有緊密的聯繫，利用雙語把這些聯繫通過地圖準確地反映出來，從而提高他們學習動機。例如：讓學生閱讀地形圖等，使學生認識到自然要素之間的關係。這些都需以雙語扶持，才能做到由淺入深、由表及裡，使學生的認識不斷深化，思維程度逐步提高，解決問題的能力從而得到有效培養。

## 5 結論、不足與建議

### 5.1 基本結論

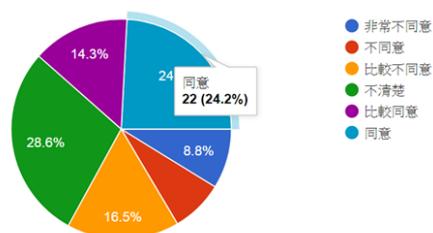
本次研究方法分別用了文獻研究法、實驗研究法及問卷調查法。在實驗部分，我們用了人文地理及地圖技能兩方面的內容來進行雙語教學研究。問卷調查顯示，雙語教學在中學階段開展十分必要，而且越早開設越好，這樣能使學生于課上更加投入、理解課上所學的知識內容、掌握專業學科知識，提升英語能力綜合能力和競爭力，更能使澳門的中學適應全球化發展的需要。相關老師認為，雙語課堂內容較易明白、有利理解知識；能拉近師生的關係、節省筆記，學生能把大量的注意力集中在老師身上，學生更願意于課堂中進行討論，有利於思維活動，活躍課堂氣氛；英語程度低的同學易於接受教學內容；對於非語言科類，有利於吸收學科知識及提高英語水準。對於全英課堂，教師認為教學內容及難度應視全班整體英語水準來制定，以確保教學順利進行，對於內容較難較抽象的內容，附以隨堂練習效果較好，學生參與程度高，允許學生在堂上用雙語回答自己的見解，有效提高學習動機。實驗結果反映，在人文地理教學中，因為所學的內容大多與生活相關，易於理解，他們的成績雖然沒有十分明顯差異，但對於學習能力及英語成績基礎較差的同學來說，雙語教學在某程度上仍能提高他們的上課積極性並逐漸地提高他們的測考成績(見上表 1)。從中學階段看，學生的英語基礎是大前提。只有具有一定的英語基礎，並在此基礎上進一步使用雙語來教學，才能取得有效的成果。而在地圖技能學習方面，實驗結果明顯地體現了雙語教學對於地圖技能的學習大有益處(見上表 2~7)。這部分內容涉及地圖基本內容如：比例尺、距離計算、方向判定、等高線地形圖中的各種地形、坡度計算等等，內容較抽象，且涉及許多專業用詞，用雙語能有助學生對相關知識的理解，有利訓練學生根據地圖分析地理事物，注意到由簡到繁、從易到難、由單幅到多幅地圖的複合過程。因為地理事物及多種地理要素常常結合在一起，相互之間有緊密的聯繫，利用雙語把這些聯繫有機地反映出來，有效提高他們學習動機。

### 5.2 雙語教學的不足

圖一.

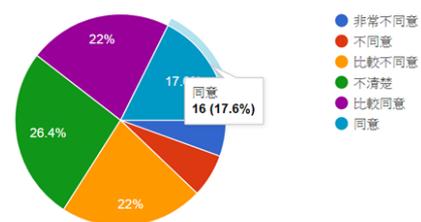
5.中英雙語課程的作業應該用英文完成。

91 則回應



6.中英雙語課程的作業應該用中文完成。

91 則回應



我校中學部成立至今，只有不足四年時間，而本次的實驗時間也只採用了一學段的資料，學生只抽取了四個班，在時間及人數方面難免有以偏蓋全的結果，對於理論方面的研究仍有不足之處。雖然本實驗對象(初二及初三)是除第一屆高一級學生以外對學校的教學模式最為清楚的兩個級別，學生的能力差距也沒有高一級學生那麼大，但從問卷調查<學生對雙語教學的意見板塊>中的問題 5 和 6 項結果顯示，當中有一大部分學生對自己學習的方法如<作業用英文或中文>模稜兩可(參考圖一)，這反映學生對於自己的學習需求有時並不清楚，令教師難以根據學生的回饋來調節自己的教學方法。要解決這個不足，我們可以請教從事這方面研究的有經驗的教師，但是，目前在我校乃至整個澳門都難以找到相關的教師專家。所以，雙語教學要取得成效，師資是一項決定性的因素，作為一名自認為是“雙語教師”的使命任重道遠，必須不斷自我增值，參加相關的培訓，鑽研英語及專業知識，為學校未來的發展作出一點貢獻。

### 5.3 實施雙語教學過程中應注意的問題

1. 開展雙語教學應該預先把教學內容化繁為簡，以提高學生學習興趣為前提，以取得預期的教學效果。專業知識本身涉及大量專業名用語，若能在課前就把這些用語消化過，在講述過程中就能減輕語言過渡帶來的負擔，從而使知識有效地傳遞。
2. 需構建“以學生為中心”的新型教學模式。面對學生開始時對英語的抗拒儘量鼓勵學生用英語來思考、陳述和解決問題。把學生的學習過程視為教學的重點，積極採用不同的教學方法去迎合不合類型的學生，為學生建立一個好的開端然後逐步加強，做到循序漸進，這樣學生一旦有了學習動機，事情就會變得得心應手。
3. 教學中應注意正確處理好語言應用與專業教學的關係。既要提高英語应用能力，更要掌握專業知識。如在教授方位時，東南(southeast)、西南(southwest)、東北(northeast)、西北(northwest)時，注意指導中英轉化規律等等，形成好的英語地理基礎。
4. 雙語教學考核，應在傳統教學考核的基礎上積極探索新方法。如匯總學期內課業成績的方式，作為學期成績；也可採用書面考核形式評定學習效果。
5. 教學實施中，教師講解學科內容所使用的英語程度，儘量不超出初中生的英語水準，若涉及比較難的專業知識，應先梳理專業詞彙的深層意義(可利用翻轉課堂)來進行，即利用電腦媒體，先使好一些核心知識點，讓同學們有效預習，然後再上課，這樣達致事半功倍。
6. 提供充實的教學資源，選擇合適的外文原版教材作為雙語教學的必要條件，我校採用的是香港文達出版社的全英教材，教材中每版中都有提供中英對照的專業詞彙，更有二維碼，可供同學們看一些相應的影片，幫助他們理解課文，若有太多複雜的詞彙時，可在開始時帶著他們理解課文，漸漸再放手，嘗試

就課文內容設計問題，讓學生思考和進行討論，從而逐一把問題梳理。

7. 在教育過程中，授課教師應有計劃、有系統地使用兩種語言作為教學媒介。漢語主要作為深層次解釋的工具；英語在課堂的使用，旨在提高學生在今後工作中用國際通用語言文字解決技術問題的能力。通過雙語教學，使學生在專業知識、英語語言能力方面得到提高。

#### 5.4 提升雙語教學課堂教學效率教案舉例

地理精品課教案（見附錄七 優化教案）

教學年級及內容：初二地圖技能

1. 教學目標:運用雙語教學，通過電腦技術，把平面抽象概念轉換成直觀立體事物，使學生明白什麼是等高線；幫助學生理解什麼是垂直跨大率及平均坡度，能從公式的變化看到具體事物的變化並發現規律；
2. 能力目標:讀懂等高線地形圖；會計算垂跨大率及平均坡度；
3. 情感目標:讓學生能做到理論聯合實際，提高學習動機，提升學習效能。
4. 教學重點:等高線地形圖及對應剖面圖；各種地形的辨別；計算垂跨大率及平均坡度。
5. 教學難點的處理方法:把二維事物轉換成三維事物；把抽象事物轉化為具體事物。

在上課之前梳理好專業詞彙如: 利用雙語教學方式把垂跨大率、平均坡度、剖面圖、互見度等等處理清楚，講清計算原理，再利用平板電腦的活動環節，預先設計好等高線圖，讓學生一邊輸入資料，一邊看坡度及垂跨大率的變化，使其有一個實質的理解，從而把抽象化為具體，再利用平板的功能，選取其中一位同的的答案進行分享，讓全班一起來討論答案，老師在這時候再進行具體的評講，這樣，學生在一節課中不單有聽、還有寫、讀和說，而且學習動機也被提高了，所以，雙語教學若能適時合理利用媒體，教學效果能得以提高。

#### 5.5 雙語教學的展望

在澳門有著很多以中文為主導的"中文學校"，也有以英文為主導的"英文學校"，但是普遍地學生中學畢業要考大學時面臨著"中文學校英文水準較差"，英文學校學生中學畢業要考大學時同樣地面臨著"英文學校中文水準較差"的結果，如有些來自英中的學生本來很想到臺灣升學，但因為中文不好，最後也不得不放棄念頭，留在彈丸之地.....

2014 年，深圳市政府工作報告首次提出，深圳將依託毗鄰香港、背靠珠三角，構建「灣區經濟」；廣東省 2016 年政府工作報告也包括「聯手港澳打造粵港澳大灣區」等內容；去年國家發改委印發檔，提出 2017 年擬啟動珠三角灣區等跨省域城市群規劃編制。2017 年 3 月兩會期間發佈的政府工作報告，更首次把「研究制定粵港澳大灣區城市群發展規劃」寫入報告中，上升為國家戰略。構建競爭

力強的城市群，發展灣區經濟、引領區域創新，與世界一流大灣區如洛杉磯、紐約、東京比並。

澳門作為一個世界旅遊休閒中心，精通多種語言是首要，同時為了更好地適應大灣區未來發展的需要，雙語人才乃至多語人才，無疑是提高個人競爭力的一項重要技能，雙語教學也將會是一個迎合未來大灣區發展的必然趨勢。眼見祖國的發展一日千里，作為祖國的特區之一的澳門在教育方面應以面向未來，面向社會發展需求來開始教育，以為未來的發展作好人才的儲備，新加坡的雙語教學經驗告訴我們，政府的政策起到至關重要的作用。

而自身方面，我很希望可以在這個領域中繼續研究，邊累積經驗邊改善教學方式方法，以取得行之有效的教學效果。雙語教學中的重要因素：雙語師資、雙語教材、雙語教學模式、學生外語水準，並且在基本問題上已經打成共識。<sup>44</sup>如果說大多數學生中英雙語素養對澳門學生的發展具有真正價值，那麼政府有必要為教師專業準備和雙語發展分配更多的資源。讓我們可以進一步探索新一代及創新的雙語教育方法（如混合模式或部分浸入式，過渡式雙語，銜接課程，以及雙語課堂策略）<sup>45</sup>，這將使更多的學生能夠縮短他們的家庭與學校等外界之間的多重語言之間的距離。

---

<sup>44</sup>許宏晨. 中國高校雙語教學七年回顧.

<http://iresearch.unipus.cn/kyfilesPaper/files/%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E9%AB%98%E6%A0%A1%E5%8F%8C%E8%AF%AD%E6%95%99%E5%AD%A6%E4%B8%83%E5%B9%B4%E5%9B%9E%E9%A1%BE.pdf>. 2007, p. 3

<sup>45</sup>Lin, Angel M. Y. Lin, et al. "Research on Bilingual Education in Hong Kong." *Bilingual Education: Southeast Asian Perspectives*, Hong Kong University Press, Aberdeen, Hong Kong, 2009, pp. 87–104. *JSTOR*, [www.jstor.org/stable/j.ctt2jc1ss.9](http://www.jstor.org/stable/j.ctt2jc1ss.9).

## 6 參考文獻

### 6.1 國內文獻

- [1] 劉羨冰，世紀留痕----二十世紀澳門教育大事志. 澳門: 澳門鴻興柯式印製有限公司，2002: 50--58
- [2] 王斌華，雙語教學的回眸與前瞻. 上海: 上海教育出版社，2008: 101
- [3] 人教網 2010>>漢語教學>>雙語教學>>教學研究>>理論探討 關於雙語教學的幾個問題解釋 上海外國語大學附屬雙語學校
- [4] 澳門特別行政區政府統計暨普查司.澳門人口普查資料.2001.
- [5] 黃翊、龍裕琛、邵朝陽. 澳門：語言博物館.香港:和平圖書海峰出版社，1998.
- [6] 朱劍，地理雙語教學的實踐與思考，上海；上海八中
- [7] 董霄雲，文化視野下的雙語教育----實踐、爭鳴與探索. 上海: 上海教育出版社，2008: 25--33
- [8] 莉穎，雙語教育理論與實踐【M】·上海：上海教育出版社，2008·
- [9] 黃小晶，中學地理雙語教學的理論思考與實踐探索【D】·華東師範大學，2007·
- [10] 關松林主編，雙語教學實踐研究(第一輯)【M】·大連：遼寧師範大學出版社，2005·
- [11] 蔡婷婷，地理雙語教學“學科損傷”及其對策研究【D】·華東師範大學，2008
- [12] 範東生如何看待今天英語的通用語地位中小學外語教學，2002年第9期 P.29
- [13] 陸谷孫英語的學習、翻譯與文化修養文匯報 2002年10月27日第7版
- [14] 陳向明著，質的研究方法與社會科學研究，教育科學出版社，2002年第3次印刷
- [15] 辭海編輯委員會，辭海，上海辭書出版社，1999年版縮印本（音序）
- [16] 戴文進著，科技英語翻譯理論與技巧，上海教育出版社，2003
- [17] 董奇著，心理與教育研究方法 修訂版，北京師範大學出版社，2004
- [18] 方明編，陶行知教育名篇，教育科學出版社，2005，20
- [19] 顧嘉祖等編，語言與文化第二版，上海外語教育出版社，2002
- [20] 郭元祥著，教育邏輯學，人民教育出版社，2002年第1版，2003年4月第2次印刷，251
- [21] 何國華著，陶行知教育學，廣東高等教育出版社，2004年第7次印刷
- [22] 凱洛夫主編，教育學，人民教育出版社。1948年版中譯本，60
- [23] 誇美紐斯著，傅任敢譯，大教學論，教育科學出版社，1999年版，2004年7月第6次印刷
- [24] 李秉德主編，教育科學研究方法，人民教育出版社，2002年第16次印刷
- [25] 李定仁，徐繼存主編，教學論研究二十年，人民教育出版社，2001
- [26] 李廣洲主編，化學教育統計與測量導論，南京師範大學出版社，1998

- [27]李振綱，文化憂思錄—中國文化的歷史走向，河北大學出版社，1994，12
- [28]林成滔編著，科學簡史，中國友誼出版公司，2005年4月第2次印刷，84
- [29]劉知新主編，化學教學論，高等教育出版社，1995
- [30]施良方著，學習論，人民教育出版社，2003年第8次印刷
- [31]田本娜主編，外國教學思想史，人民教育出版社，2002
- [32]王本華主編，雙語教學論叢，人民教育出版社，2003
- [33]王斌華編著，雙語教育與雙語教學，上海教育出版社，2003
- [34]陳桂生，關於“教育研究方法”的比較研究，比較教育研究，1997，1
- [35]董宏德，“浸潤式”雙語教學模式的建構與實踐，教育發展研究，2004，6
- [36]羅鵬，金南順，“加拿大“浸入式”雙語教學對我國高等院校雙語教學的啟示”，大連大學學報，2012年，第33卷第6期

## 6.2 國外文獻

- [1] Akinnaso, F. (July 1993) Policy and experiment in mother tongue literacy in Nigeria. *International Review of Education* 39 (4), pp. 255–285.
- [2] August, D. and Hakuta, K. (eds) (1997) *Improving Schooling for Language Minority Children: A Research Agenda*. National Research Council study. Washington DC: National Academy Press.
- [3] Barratt-Pugh, Caroline 和 Rohl, Mary。(2001年)。學習兩種語言：西澳大利亞的雙語課程。《閱讀教師》，54(7)，664-76。
- [4] Baker, C。(2006)。《雙語教育和雙語教學基礎(第4版)》。Clevedon, 英國：多語言事項。
- [5] Baker, K.A.， & de Kanter, A.A (1983)。聯邦政策和雙語教育的有效性。在 K.Baker & A. de Kanter (編輯) 中，*雙語教育：重新評估聯邦政策* (第 33-86 頁)。列克星敦，麻塞諸塞州：希思。
- [6] 班內特 1999.《綜合多元文化教育：理論與實踐(第4版)》。Needham Heights, Mass.: Allyn and Bacon。
- [7] Brisk, M.E。(2005)。雙語教育在 E. Hinkel (編輯)，“第二語言教學和學習研究手冊”(第 7-24 頁)。Mahwah, NJ: Lawrence E.
- [8] 卡桑諾娃，1992年。雙語教育政策和知識庫的轉變。在“雙語教育研究的批判性視角”中，R.V. Padilla 和 A.H. Babavides, 324-348. Tempe, Ariz: Bilingual Press。
- [9] Conger, D。(2010)。雙語教育是否會干涉英語語言習得？《社會科學季刊》，91(4)，1103-1122。
- [10] Cziko, G。(1992)。雙語教育評估：從必要性和概率到可能性。《教育研究員》，21(2)，10-15。
- [11] Dicker, S.J。(2003)。《美國語言：多元主義觀(第二版)》。Clevedon, 英國：多語言事項。
- [12] Feliciano, C. 2001年。“文化主義的好處：暴露于移民文化，輟學亞裔和拉丁裔青少年”。《社會科學季刊》82(4)：865-79。
- [13] Feng, A.W。(2005)。雙語為未成年人還是主修？中國平行概念評價分析。《國際雙語教育與雙語教學雜誌》，8，529-551。
- [14] Halcón, J.J.和 Reyes, M. 1992年。雙語教育，公共政策和涓滴的改革議程。在“雙語教育研究的批判性視角”中，R.V Padilla 和 A.H. Beavides, 303-323。坦佩，亞利桑那州：雙語新聞
- [15] Howson, C. & Urbach, P。(1989)。《科學推理：貝葉斯方法》。拉薩勒，伊拉克：開放法庭
- [16] 胡, G. (2008)。中國中英雙語教育誤導性學術話語。《教育研究綜述》，78(2)，195-231。
- [17] Lotherington, H。(2004)。雙語教育在 A. Davies & C. Elder (Eds.)， “應用

語言學手冊”(第 695-718 頁)。牛津，英國：Blackwell。

[18] Meyer, C. (2003) 'Bedeutung, Wahrnehmung und Bewertung des duplexen Geographieunterrichts - Studien zum zweisprachigen Erdkundeunterricht (Englisch) in Rheinland-Pfalz'。

[19] MEYER, C. (2004)。雙語地理：德國學生用英語怎麼看待地理課？地理學，89 (3)，274-277。

[20] PALMER, D. (2009)。中產階級英語演講者雙向浸入式雙語課堂：“每個人都應該聽 Jonathan，現在...”TESOL Quarterly, 43 (2)，177-202。

[21] Paulston, C. (1982)。瑞典關於雙語的研究與辯論：從國際角度對瑞典雙語和雙語教育的瑞典研究與辯論進行批判性回顧。（向瑞典國家教育委員會提交的報告）。瑞典斯德哥爾摩：瑞典國家教育委員會。

[22] Peregoy, S.E 和 Boyle, O.F.1997。讀，寫和學習在 ESL (第 2 版)。紐約

[23] Rossell, C., & Baker, K. (1996)。雙語教育的教育效果。英語教學研究，30 (1)，7-74。

[24] Rossell, C., Snow, C., & Glenn, C. (2000)。聯邦雙語教育計畫。布魯金斯教育政策檔，(3)，215-264。

[25] 羅伯茨 1995 年。雙語教育計畫模式：理解框架。雙語研究雜誌 19 (3 和 4)：369-378。

[26] Saiz, A.和 A. Zoido。2005 年“聽世界說：美國的雙語和收入”。經濟與統計學評論 87 (3)：523-38。

[27] Thompson, G. (2000)。雙語教育的實際：前語言少數民族學生討論有效和無效的教學實踐。教育視野，78 (2)，80-92。

[28] ZIRKEL, P. (1975)。在學校水準的雙語教育計畫：他們的認同和評估。雙語評論/ La RevistaBilingüe, 2 (1/2)，13-21。

[29] 陳莉，2010 年。全球化背景下的新加坡雙語教育探析。外國教育研究，3 (37)，93-94。

## 7 附錄

### 附錄一 (學生問卷調查表)

問題 回覆 91

第 1 個區段，共 7 個

### 雙語教學之有效性研究學生調查問卷

您好! 本人正展開有關雙語教學之有效性之研究調查。您的看法將有助改善雙語教學方法。問卷只作調查之用, 多謝您的寶貴意見!

第 1 區段後 前往下一個區段

第 2 個區段，共 7 個

### 基本資料

活動詳情 (選填)

1. 您的性別: \*

男

女

2. 您所在班級: \*

S2B

S2C

S3A

S3B

3. 您的家鄉是: \*

中國內地

澳門

香港

以英語為母語的國家

4. 您在澳門生活的年數: \*

簡短答案文字

5. 您的母語是: \*

簡短答案文字

6. 學習英語多少年：\*

簡短答案文字

7. 您認為自己的英語水平\*

- 非常差
- 差
- 比較差
- 一般
- 比較好
- 好
- 非常好

8. 您認為自己的中文水平\*

- 非常差
- 差
- 比較差
- 一般
- 比較好
- 好
- 非常好

9. 上學期第一段英語考試分級\*

- 一級(90分以上)
- 二級(80-90分)
- 三級(70-80分)
- 四級(60-70分)
- 五級(60分以下)

第 3 個區段，共 7 個

## 你認為雙語教學的優勢及目的:

活動詳情 (選填)

1. 中英雙語教學會提升學生的 英語語言能力。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

2. 中英雙語教學幫助學生於課上更加投入(如:參與討論和回答問題)。<sup>\*</sup>

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

3. 中英雙語教學幫助學生更好地理解課上所學的內容及令我更好地掌握有關學科。<sup>\*</sup>

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

4. 中英雙語教學能提起學生對所學的科目的興趣。<sup>\*</sup>

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

5. 中英雙語教學有益於提高學生的綜合能力和競爭力。<sup>\*</sup>

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

7.中英雙語教學是澳門中學適應全球化的需要。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

8.中英雙語教學能提高我的成績，在學校發揮得更好。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

第 4 個區段，共 7 個



## 學生對雙語教學的意見

活動詳情 (選填)

1.中英雙語課程中教師使用全英文講課更好。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

2.中英雙語課程中教師中英文結合講課更好。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

3.中英雙語課程中應該使用英文教材。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

4.中英雙語課程中應該中文、英文教材結合使用。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

5.中英雙語課程的作業應該用英文完成。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

6.中英雙語課程的作業應該用中文完成。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

7.中英雙語課程的測驗、考試應該用英文完成。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

8.中英雙語課程的測驗、考試應該用中文完成。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

9. 學校應根據學生情況編寫中英雙語教育的英文教材。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

10. 中文參考材料有利於幫助理解和學習。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意

第 5 個區段，共 7 個

## 雙語困難

活動詳情 (選項)

1. 中英雙語課程增加了課程難度。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

2. 中英雙語課的學習會花費很多時間去翻譯和記憶中英語的專業辭彙。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

3. 感到自身英語能力進步慢了下來並無法適應英語講授的其他科目。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

4.對其他沒有雙語教學的科目失去興趣，對我的整體學業成績產生不利影響。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

5.我完全依靠母語來理解知識，這對我學習 第二語言沒有幫助。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

6.用雙語學習增加我對以英文進行的測驗或 考試的難度。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

7.中英雙語課程可能會影響學校的聲譽\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

第 6 個區段，共 7 個

## 雙語導向

活動詳情 (選項)

1. 中英雙語課程使其語能力水平能力得到提升。\*

非常不同意

不同意

比較不同意

不清楚

比較同意

同意

非常同意

2. 中英雙語課程中掌握了專業學科知識。\*

非常不同意

不同意

比較不同意

不清楚

比較同意

同意

非常同意

3. 中英雙語課程會促進學生閱讀英文文章等相關英文資料。\*

非常不同意

不同意

比較不同意

不清楚

比較同意

同意

非常同意

4. 中英雙語課堂中的學術英語在其他學習過程中會重複使用。\*

非常不同意

不同意

比較不同意

不清楚

比較同意

同意

非常同意

5.中英雙語教育一定程度改變了思考和解決問題的方式。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

6.如果同一門科目有英文和中英雙語兩種類型，更願意選擇全中英雙語。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

7.如果同一門科目有英文和中英雙語兩種類型，更願意選擇全英文。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

8.中學階段開展中英雙語教學十分必要。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

9.中學階段中英雙語課程越早開設越好。\*

- 非常不同意
- 不同意
- 比較不同意
- 不清楚
- 比較同意
- 同意
- 非常同意

第 7 個區段，共 7 個

## 問答題

活動詳情 (選項)

你認為修讀用全英語開設的科目對你最大的挑戰是什麼？請列出 \*

長答案文字

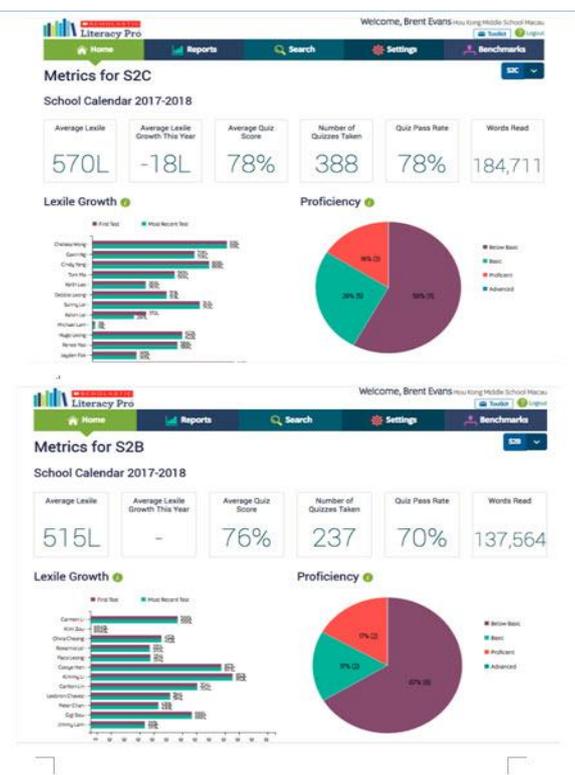
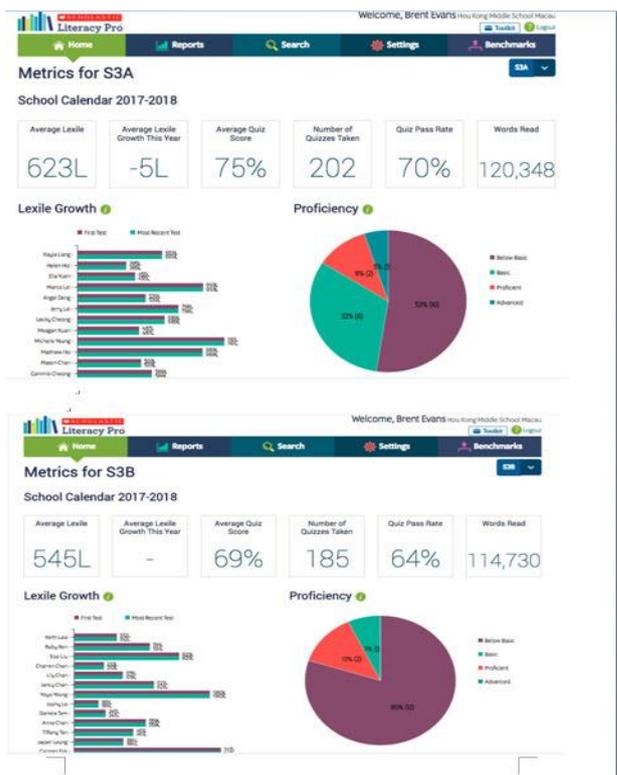
您理想中用中英雙語開設的科目應該具有什麼樣的特點？ \*

長答案文字

如果您願意參與後續的訪談工作，請留下您的姓名\_\_\_\_\_ 我稍後將會聯繫您。

長答案文字

### 附錄二 (本校初二初三英文閱讀成績分佈表)



附錄三 教師觀課評價表

授課教師：\_\_\_\_\_ 授課班級：\_\_\_\_\_  
 科目：\_\_\_\_\_ 授課內容：\_\_\_\_\_  
 日期：\_\_\_\_\_年\_\_月\_\_日(星期\_\_) 第\_\_節 觀課者：\_\_\_\_\_

序 號	評 核 項 目	優異	十分	滿意	不大	不
		5	滿意	3	滿意	2
課 堂 教 學 質 量	1 教學目標：精準、簡明，重點突出，符合認知規律					
	2 教學內容：科學、難易度適宜、具挑戰性					
	3 教學設計：結構合理，教學策略、教學資源利用恰當					
	4 情境創設：學習情景創設恰當，能充分調動學習熱情					
	5 教師狀態：充滿熱情，具有親和力和感染力					
	6 教學語言：規範、精煉，具啟發性、能化繁為簡、易明					
	7 教學方法：注重啟發，善於引導學生發現、提出、解決問題，教學方法靈活，使學生易於吸收					
	8 教學組織：層次清晰、環節緊扣、過渡自然、邏輯性強，教與學的時間分配恰當					
	9 教學機智：準確把握學情，具有應變能力 具有自己的教學風格					
	10 因材施教：面向全體，並關注個別差異					
	11 師生關係：民主和諧，尊重學生個性					

量 評 價	學生學習狀態及效果	12 課堂評價：適時、適度、合理評價學生的表現				
		1 學習習慣：準備充分，文具、書本擺放整齊，坐姿端正，精神狀態好				
2 傾聽提問：善於傾聽和提問，積極發言且條理清晰完整						
3 主動探究：自主學習、發現問題、獨立思考、見解獨到						
4 質疑問難：積極想像、積極補充、敢於否定、善於批評、勇於質疑						
5 合作學習：能小組合作，且組織有序、合理、效率高						
6 互動展示：積極參與對話展示、互動表達						
7 自主評價：能對自己和同學進行合理評價						
8 目標達成：學習方法合理、學習效率高、達到三維目標						
備註：請在以上各項之相應評價欄內打“✓”		合計總分：				

觀 課 記 錄	
觀 課 評 議	

附錄四 初二級實驗課教案表

Date: 13 <sup>th</sup> Dec, 2017		time: 2:10~2:50 (The sixth period)		
Number of students: 23		Grade: S2	Teacher: <input type="text"/>	
Text Book: Taming the sand		Chapter 3---3.1 and 3.2 P.30~33		
Aims:	<p>After completing this chapter, students should be able to acquire the knowledge and skills below:</p> <p><u>Knowledge</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Physical environment and human activities in North China</li> <li>Major causes of desertification and frequent sandstorms and dust storms in North China</li> </ul> <p><u>Skills</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Identify the geo-issue</li> <li>Understand how to read a climatic graph</li> <li>Identify and describe the trend from processed geo-data</li> </ul> <p><u>Values and attitude</u></p> <p>Be aware and show concern for the spreading sand problems of China, and develop a sense of belonging to our nation and an eagerness to know more about China and other places around the world.</p>			
Teaching focus	<ol style="list-style-type: none"> <li>The characteristics of the physical environment of North China;</li> <li>Physical factors and human activities that lead to desertification in this part of China.</li> </ol>			
Teaching difficulties	<ol style="list-style-type: none"> <li>Identify different reliefs on North China;</li> <li>Calculate the annual range of temperature in one place by reading a climatic graph;</li> <li>Understand the meanings of some terms such as carrying capacity, salinisation.</li> </ol>			
Time	Procedures	Teacher's activity	Students' activity	Purpose
5mins	Teacher will ask where is North China and northwest China?	Show a map of China	Look at the map of China and try to figure out North China and northwest China.	Build an image of where is North China and Northwest China.
5mins (DS)	Show one of the provinces in North China---Inner Mongolia to make a comparison with Macau of their climate and location.	Provide two questions to let students to circle the correct answers.	Read the information of Inner Mongolia and try to circle the correct answers on the tablet.	Know more about the physical conditions of Inner Mongolia.
5mins (SC)	Present a Relief feature of China and provide four cards to four different students respectively and ask them to finish the matching question.	Illustrate the relief features of China and ask the students to tell the landforms in North China	Think about the relief features of north China.	Build up deeper memory of the relief features of North China.
5mins (SC and write down answers on the block.	Provide a figure of Bao family and ask the students to answer the questions according to the information appear inside the figure.	Present the figure and ask the students to try to answer the questions individually and write down the answers on the green board.	Write down the answers by observing the information of the figure.	Extract useful information from a figure.
4mins	Introduce desertification in China	Show the map of major provinces affected by desertification in China	Read the data provided on the map.	Know how serious of desertification in China.
3mins	Show pictures to the students and ask what are the physical factors of desertification.	Show the pictures of dry climate.	Look and answer the characteristics of the pictures.	Further understanding of dry climate of North China.

3mins	Show population graph of China in 2009 and ask questions.	Ask which provinces are with the highest birth rate and where are they located.	Answer questions after reading the population graph.	Know the exact reason of desertification.
5 mins SC and discussion	Provide pictures to show deforestation, overgrazing and overcultivation.	Ask why deforestation will happen	Figure out why deforestation will happen by observing the pictures provided.	Understand the reasons for deforestation.
5mins	Draw a conclusion by drawing a mind map on the green board.	Ask what are the physical human factors that cause desertification of North China.	Answer the physical factor is because of the dry climate and the human factors are deforestation, overgrazing, over cultivation and excessive use of water resources.	Build up of what have been studied of this period.

附錄五 初三級實驗課教案表

Date: 19 <sup>th</sup> Dec, 2017		time: 10:15~10:55 ; 11:00~11:40 (The third and fourth period)	
Number of students: S3A 20; S3B 19		Grade: S3	Teacher: <input type="text"/>
Text Book: Geographical skills handbook		Unit 7 and 8	
Aims:	After completing this chapter, students should be able to acquire the knowledge and skills below:		
	<u>Knowledge</u>		
	1. Different Reliefs shown on a contour map		
	2. Vertical exaggeration of a cross-section and average gradient calculation		
	<u>Skills</u>		
	1. Identify different relief features on a contour map		
	2. Understand how to read a relief map		
Teaching focus	1. The characteristics of different relief features;		
	2. The methods of calculating gradient and exaggeration of a cross-section		
Teaching difficulties	1. To identify what are spur and valley; concave and convex; pass and saddle in a contour map;		
	2. explain what are vertical exaggeration and average gradient calculation in reality		
	3. Understand the changing rule of average gradient.		
Time	Teacher's activity	Students' activity	Purpose
5mins	Show a map of different methods to show relief features.	Think about the question and try to answer it.	Lead students to get started learning of map reading skills
5mins	Explain what is a contour line and vertical interval between two contour lines.	Try to answer the questions that teach ask.	Consolidate the memory of contour line and vertical interval.
5mins	Show a part of real map and ask which one is steep slope, gentle slope; spur and valley; concave and convex, pass and saddle as well as ridge.	Distinguish spur and valley; steep slope and gently slope ; concave and convex ; pass and saddle on a map.	Build up the ability to identify spur and valley; steep slope and gently slope, concave and convex; pass and saddle.
5mins	Draw a conclusion of what've already learned by using a picture with different relief features.	Strength what've already studied.	Further consolidate what've already learned.

3mins	Show two cross-section of line AB, ask the students to compare them.	Look at the characteristics of figure 2a and figure 2b, think about the differences.	Lead the concept of vertical exaggeration.
3mins	Draw a conclusion of what's the meaning and changing rule of vertical exaggeration of a cross-section.	Listen to the teacher's conclusion of vertical exaggeration of a cross-section.	Know that different vertical scales with the same horizontal scale can result in different V.E.
5 mins	Introduce what average gradient is.	Listen to the meaning of average gradient of a slope.	Make the students to understand and memorize the formula of average gradient.
5mins	Compare the gradients of different slopes.	Calculate the gradient of different slopes.	Help the students to figure out the rule of average gradient.

附錄六 教師觀課評價表

授課教師: [ ] 授課班級: S3A  
 科目: Geography 授課內容: Map Reading Skills  
 日期: 2017年12月9日(星期二) 第4節 觀課者: [ ]

序號	評核項目	優異	十分滿意	滿意	不大滿意	不滿意
		5	4	3	2	1
1	教學目標: 精準、簡明, 重點突出, 符合認知規律	✓				
2	教學內容: 科學、難易度適宜、具挑戰性	✓				
3	教學設計: 結構合理, 教學策略、教學資源利用恰當	✓				
4	情境創設: 學習情境創設恰當, 能充分調動學習熱情	✓				
5	教師狀態: 充滿熱情, 具有親和力和感染力	✓				
6	教學語言: 規範、精煉, 具啟發性、邏輯性、趣味性		✓			
7	教學方法: 注重啟發, 善於引導學生發現、提出、解決問題, 教學方法靈活, 注重學法指導	✓				
8	教學組織: 層次清晰、環環相扣、過渡自然、邏輯性強, 教與學的時間分配恰當	✓				
9	教學機智: 準確把握學情, 具有應變能力, 具有自己的教學風格	✓				
10	因材施教: 面向全體, 並關注個別差異	✓				
11	師生關係: 民主和諧, 尊重學生個性	✓				
12	課堂評價: 適時、適度、合理評價學生的表現	✓				
學生學習狀態及效果	1 學習習慣: 準備充分, 文具、書本擺放整齊, 坐姿端正, 精神狀態好		✓			
	2 傾聽提問: 善於傾聽和提問, 積極發言且條理清晰完整		✓			
	3 主動探究: 自主學習、發現問題、獨立思考、見解獨到		✓			
	4 質疑問難: 積極想像、積極補充、敢於否定、善於批評、勇於質疑			✓		
	5 合作學習: 能小組合作, 且組織有序、合理、效率高		✓			
	6 互動展示: 積極參與對話展示、互動表達		✓			
	7 自主評價: 能對自己和同學進行合理評價		✓			
	8 目標達成: 學習方法合理、學習效率高、達到三維目標		✓			

備註: 請在以上各項之相應評價欄內打“✓” 合計總分: 90

全英

學生感到困惑, 因為 Map reading skills 這內容  
 上堂不能專注, 其實較抽象。  
 也可能因為課室開, 暖氣很弱有點缺氧。  
 有些難點學生未能準確回答:  
 像 saddle & pass 的分別  
 不太多學生願意嘗試作答, 或許他們是  
 懂的但不敢或不肯如何英文解釋。  
 有些學生敢於作答但用英語表達得不太好,  
 其實同學樣子都有點困惑, 不太能掌握重點,  
 老師鼓勵同學們重覆她所說或其他同學  
 回答的話, 但有些同學未能覆述, 表明他們  
 有不理解的難點, 用母語解釋一次會較好。

不錯 全  
 有些難點用英解釋學生好像還是有点  
 困惑但不敢問/不會用英文問

授課教師: [ ] 授課班級: S3B  
 科目: Geography 授課內容: Map Reading Skills  
 日期: 2017年12月7日(星期三) 第4節 觀課者: [ ]

序號	評核項目	優異	十分滿意	滿意	不大滿意	不滿意
		5	4	3	2	1
課堂教學質量評價	1 教學目標: 精準、簡明, 重點點突出, 符合認知規律	✓				
	2 教學內容: 科學、難易度適宜、具挑戰性	✓				
	3 教學設計: 結構合理, 教學策略、教學資源利用恰當	✓				
	4 情境創設: 學習情景創設恰當, 能充分調動學習熱情	✓				
	5 教師狀態: 充滿熱情, 具有親和力和感染力	✓				
	6 教學語言: 規範、精煉, 具啟發性、邏輯性、趣味性	✓				
	7 教學方法: 注重啟發, 善於引導學生發現、提出、解決問題, 教學方法靈活, 注重學法指導	✓				
	8 教學組織: 層次清晰、環節緊扣、過渡自然、邏輯性強, 教與學的時間分配恰當	✓				
	9 教學機智: 準確把握學情, 具有應變能力, 具有自己的教學風格	✓				
	10 因材施教: 面向全體, 並關注個別差異	✓				
	11 師生關係: 民主和諧, 尊重學生個性	✓				
	12 課堂評價: 適時、適度、合理評價學生的表現	✓				
學生學習狀態及效果	1 學習習慣: 準備充分, 文具、書本擺放整齊, 坐姿端正, 精神狀態好	✓				
	2 傾聽提問: 善於傾聽和提問, 積極發言且條理清晰完整	✓				
	3 主動探究: 自主學習、發現問題、獨立思考、見解獨到	✓				
	4 質疑問難: 積極想像、積極補充、敢於否定、善於批評、勇於質疑	✓				
	5 合作學習: 能小組合作, 且組織有序、合理、效率高	✓				
	6 互動展示: 積極參與對話展示、互動表達	✓				
	7 自主評價: 能對自己和同學進行合理評價	✓				
	8 目標達成: 學習方法合理、學習效率高、達到三維目標	✓				

備註: 請在以上各項之相應評價欄內打"✓"  
合計總分: 100

中英雙語

學生比較認真, 積極嘗試回答問題!  
 更易明白和掌握課程內容  
 例子: Pass & saddle, convex & concave, valley & spur → 這些很容易令學生感到疑惑, 中英比較清楚, 老師解釋得很好! 學生們在回答問題當中反映出他們是能夠理解這些抽象的知識。  
 老師鼓勵學生回答問題: 可用中或英, 有很多的學生願意回答, 比全英班多  
 整作課堂氣氛好, 有時候全班學生一同回應老師, 學生上課精神狀態好

非常好  
 學生投入, 雙語學習抽象地理知識效率較高。

授課教師: [ ] 授課班級: S3A  
 科目: Geography 授課內容: Map reading skills  
 日期: 2017年12月19日(星期三) 第三節 觀課者: [ ]

序號	評核項目	優異	十分滿意	滿意	不大滿意	不滿意
		5	4	3	2	1
課堂教學質量評價	1 教學目標: 精準、簡明, 重點點突出, 符合認知規律	✓				
	2 教學內容: 科學、難易度適宜、具挑戰性	✓				
	3 教學設計: 結構合理, 教學策略、教學資源利用恰當	✓				
	4 情境創設: 學習情景創設恰當, 能充分調動學習熱情	✓				
	5 教師狀態: 充滿熱情, 具有親和力和感染力	✓				
	6 教學語言: 規範、精煉, 具啟發性、邏輯性、趣味性	✓				
	7 教學方法: 注重啟發, 善於引導學生發現、提出、解決問題, 教學方法靈活, 注重學法指導	✓				
	8 教學組織: 層次清晰、環節緊扣、過渡自然、邏輯性強, 教與學的時間分配恰當	✓				
	9 教學機智: 準確把握學情, 具有應變能力, 具有自己的教學風格	✓				
	10 因材施教: 面向全體, 並關注個別差異	✓				
	11 師生關係: 民主和諧, 尊重學生個性	✓				
	12 課堂評價: 適時、適度、合理評價學生的表現	✓				
學生學習狀態及效果	1 學習習慣: 準備充分, 文具、書本擺放整齊, 坐姿端正, 精神狀態好	✓				
	2 傾聽提問: 善於傾聽和提問, 積極發言且條理清晰完整	✓				
	3 主動探究: 自主學習、發現問題、獨立思考、見解獨到	✓				
	4 質疑問難: 積極想像、積極補充、敢於否定、善於批評、勇於質疑	✓				
	5 合作學習: 能小組合作, 且組織有序、合理、效率高	✓				
	6 互動展示: 積極參與對話展示、互動表達	✓				
	7 自主評價: 能對自己和同學進行合理評價	✓				
	8 目標達成: 學習方法合理、學習效率高、達到三維目標	✓				

備註: 請在以上各項之相應評價欄內打"✓"  
合計總分: 84

一. 問題導入  
 How is relief shown on map?  
 二. 準備  
 三. 分析圖像  
 四. 講解概念 (用問答形式) 圖像輔助  
 五. 練習  
 一些會有同學跟水波連  
 程度低的同學用問答修改, 程度低的同學會產生不理解的疑問  
 思考時間不足, 馬上顯示答案  
 一點指名同學板書答案  
 五. 講解公式

全英教學學生回答問題以簡單詞語回答, 語句不流暢  
 有疑惑的同學, 會難以再諮詢同學  
 英文程度較低的同學, 專注程度, 理解程度不大  
 困難部分學生可能更難理解  
 課堂後部分學生反應慢

授課教師: [ ] 授課班級: S3B  
 科目: Geography 授課內容: Map reading skills  
 日期: 2017年12月17日(星期二) 第2節 觀課者: [ ]

序號	評核項目	優異 5	十分滿意 4	滿意 3	不大滿意 2	不滿意 1
教師素養及行為	1 教學目標: 精準、簡明, 重點突出, 符合認知規律	✓				
	2 教學內容: 科學、難易度適宜、具挑戰性	✓				
	3 教學設計: 結構合理, 教學策略、教學資源利用恰當	✓				
	4 情境創設: 學習情景創設恰當, 能充分調動學習熱情	✓				
	5 教師狀態: 充滿熱情, 具有親和力和感染力	✓				
	6 教學語言: 規範、精煉, 具啟發性、邏輯性、趣味性	✓				
	7 教學方法: 注重啟發, 善於引導學生發現、提出、解決問題, 教學方法靈活, 注重學法指導	✓				
	8 教學組織: 層次清晰、環環相扣、過渡自然、邏輯性強, 教學與學的時間分配恰當	✓				
	9 教學機智: 準確把握學情, 具有應變能力, 具有自己的教學風格	✓				
	10 因材施教: 面向全體, 並關注個別差異	✓				
	11 師生關係: 民主和諧, 尊重學生個性	✓				
	12 課堂評價: 適時、適度、合理評價學生的表現	✓				
學生學習狀態及效果	1 學習習慣: 準備充分, 文具、書本擺放整齊, 坐姿端正, 精神狀態好	✓				
	2 傾聽提問: 善於傾聽和提問, 積極發言且條理清晰完整	✓				
	3 主動探究: 自主學習, 發現問題, 獨立思考, 見解獨到	✓				
	4 質疑問難: 積極想像、積極補充、敢於否定、善於批評、勇於質疑	✓				
	5 合作學習: 能小組合作, 且組織有序、合理、效率高	✓				
	6 互動展示: 積極參與對照展示, 互動表達	✓				
	7 自主評價: 能對自己和同學進行合理評價	✓				
	8 目標達成: 學習方法合理, 學習效率高, 達到三維目標	✓				

備註: 請在以上各項之相應評價欄內打"✓"  
合計總分: 88

一. 問題專入  
 How is relief shown on map?  
 1. Contouring 等高線  
 2. Colouring 色層  
 3. Conventional signs 通標符號

二. 分析圖象  
 指令性回答 (忽略沒有舉手的學生)  
 隨機抽取學生, 學生會教果決, 準大

三. pass and saddle  
 兩座山之間的鞍部, 鞍部

四. Question  
 不再大的學生並沒有思考, 而答案已用筆已圈出來

五. 分析公式  

$$\text{Vertical exaggeration (V.E)} = \frac{\text{Vertical scale}}{\text{Horizontal scale}}$$
 垂直比例尺 / 水平比例尺

觀課評議  
 ① 缺點處以中文解釋, 學生容易理解  
 ② 學生參與程度高, 有一點  
 ③ 照顧到程度較低的學生  
 ④ 中文講解, 老師放學及生活中做例子或討論, 幫助學生理解  
 ⑤ 不懂的題目, 用中文解釋, 學生容易理解  
 ⑥ 學生以中文回答, 答案更具體、完整  
 ⑦ 小組討論, 同學合作  
 ⑧ 英文+中文的練習  
 ⑨ 時間用得好

授課教師: [ ] 授課班級: S3B  
 科目: Geography 授課內容: Map Reading Skills  
 日期: 2017年12月19日(星期三) 第4節 觀課者: [ ]

序號	評核項目	優異 5	十分滿意 4	滿意 3	不大滿意 2	不滿意 1
教師素養及行為	1 教學目標: 精準、簡明, 重點突出, 符合認知規律	✓				
	2 教學內容: 科學、難易度適宜、具挑戰性	✓				
	3 教學設計: 結構合理, 教學策略、教學資源利用恰當	✓				
	4 情境創設: 學習情景創設恰當, 能充分調動學習熱情	✓				
	5 教師狀態: 充滿熱情, 具有親和力和感染力	✓				
	6 教學語言: 規範、精煉, 具啟發性、邏輯性、趣味性	✓				
	7 教學方法: 注重啟發, 善於引導學生發現、提出、解決問題, 教學方法靈活, 注重學法指導	✓				
	8 教學組織: 層次清晰、環環相扣、過渡自然、邏輯性強, 教學與學的時間分配恰當	✓				
	9 教學機智: 準確把握學情, 具有應變能力, 具有自己的教學風格	✓				
	10 因材施教: 面向全體, 並關注個別差異	✓				
	11 師生關係: 民主和諧, 尊重學生個性	✓				
	12 課堂評價: 適時、適度、合理評價學生的表現	✓				
學生學習狀態及效果	1 學習習慣: 準備充分, 文具、書本擺放整齊, 坐姿端正, 精神狀態好	✓				
	2 傾聽提問: 善於傾聽和提問, 積極發言且條理清晰完整	✓				
	3 主動探究: 自主學習, 發現問題, 獨立思考, 見解獨到	✓				
	4 質疑問難: 積極想像、積極補充、敢於否定、善於批評、勇於質疑	✓				
	5 合作學習: 能小組合作, 且組織有序、合理、效率高	✓				
	6 互動展示: 積極參與對照展示, 互動表達	✓				
	7 自主評價: 能對自己和同學進行合理評價	✓				
	8 目標達成: 學習方法合理, 學習效率高, 達到三維目標	✓				

備註: 請在以上各項之相應評價欄內打"✓"  
合計總分: 99

中英雙語教學  
 理解程度: 較高, 學生精神集中, 認真  
 積極程度: 高, 許多人舉手, 主動回答  
 表達能力: 大多用中文能很好表達  
 個別自覺使用英文回答  
 專業知識: 掌握較完整, 良好  
 英文學習: 很快在師中理解後可以理解  
 但無作筆記, 單詞應無掌握  
 越來越依賴用中文, 不自覺  
 筆記: 學生記得少, 大多只是在聽, 因為  
 較自信——易是或知識不扎實  
 師指令: 很多理解並行動起來  
 隨堂練習效果較佳

觀課評議  
 本課抽象、專業性高  
 用雙語利於理解  
 但需提醒筆記習記習錄

授課教師: [ ] 授課班級: S3A  
 科目: Geography 授課內容: Map Reading Skills  
 日期: 2017年12月19日(星期二) 第3節 觀課者: [ ]

序號	評核項目	優異 5	十分 滿意 4	滿意 3	不大 滿意 2	不滿 意 1
教師素養及行為	1 教學目標: 精準、簡明、重難點突出, 符合認知規律	✓				
	2 教學內容: 科學、難易度適宜、具挑戰性	✓				
	3 教學設計: 結構合理, 教學策略、教學資源利用恰當	✓				
	4 情境創設: 學習情景創設恰當, 能充分調動學習熱情	✓				
	5 教師狀態: 充滿熱情, 具有親和力和感染力	✓				
	6 教學語言: 規範、精煉, 具啟發性、邏輯性、趣味性	✓				
	7 教學方法: 注重啟發, 善於引導學生發現、提出、解決問題, 教學方法靈活, 注重學法指導		✓			
	8 教學組織: 層次清晰、環節緊扣、過渡自然、邏輯性強, 教與學的時間分配恰當	✓				
	9 教學機智: 準確把握學情, 具有應變能力, 具有自己的教學風格	✓				
	10 因材施教: 面向全體, 並關注個別差異	✓				
	11 師生關係: 民主和諧, 尊重學生個性	✓				
	12 課堂評價: 適時、適度、合理評價學生的表現	✓				
學生學習狀態及效果	1 學習習慣: 準備充分, 文具、書本擺放整齊, 坐姿端正, 精神狀態好		✓			
	2 傾聽提問: 善於傾聽和提問, 積極發言且條理清晰完整	✓				
	3 主動探究: 自主學習, 發現問題, 獨立思考, 見解獨到	✓				
	4 質疑問難: 積極想像, 積極補充, 敢於否定, 善於批評、勇於質疑		✓			
	5 合作學習: 能小組合作, 且組織有序、合理、效率高		✓			
	6 互動展示: 積極參與對話展示, 互動表達		✓			
	7 自主評價: 能對自己和同學進行合理評價		✓			
	8 目標達成: 學習方法合理, 學習效率高, 達到三維目標		✓			
備註: 請在以上各項之相應評價欄內打"✓"		合計總分: 93				

**全英教學**  
 理解程度: 較低且難以深入, 精神不集中  
 積極度: 需師點名, 幾乎無人主動舉手  
 表達能力: 難以用英文回答, 解釋表達不清  
 如 Pass vs. Saddle 可能不好意思, 也可能只圖收。  
 專業課知識: 掌握可能較弱, 若很多時間在糾結英文。  
 英文學習: 老師常需解釋很多才能理解, 但有作筆記, 印象深刻, 掌握好。  
 但學生不得不用英文, 有一夜成效, 兩三次後能掌握新單詞。  
 筆記: 記得多但多為英文知識方面, 一易觀此失彼。  
 老師指令, 強調句意才有成效, 反應慢。  
 本課知識抽象並甚難。  
 且生不熟悉, 非常識。  
 用全英不利於理解學習。

附錄七 優化教案

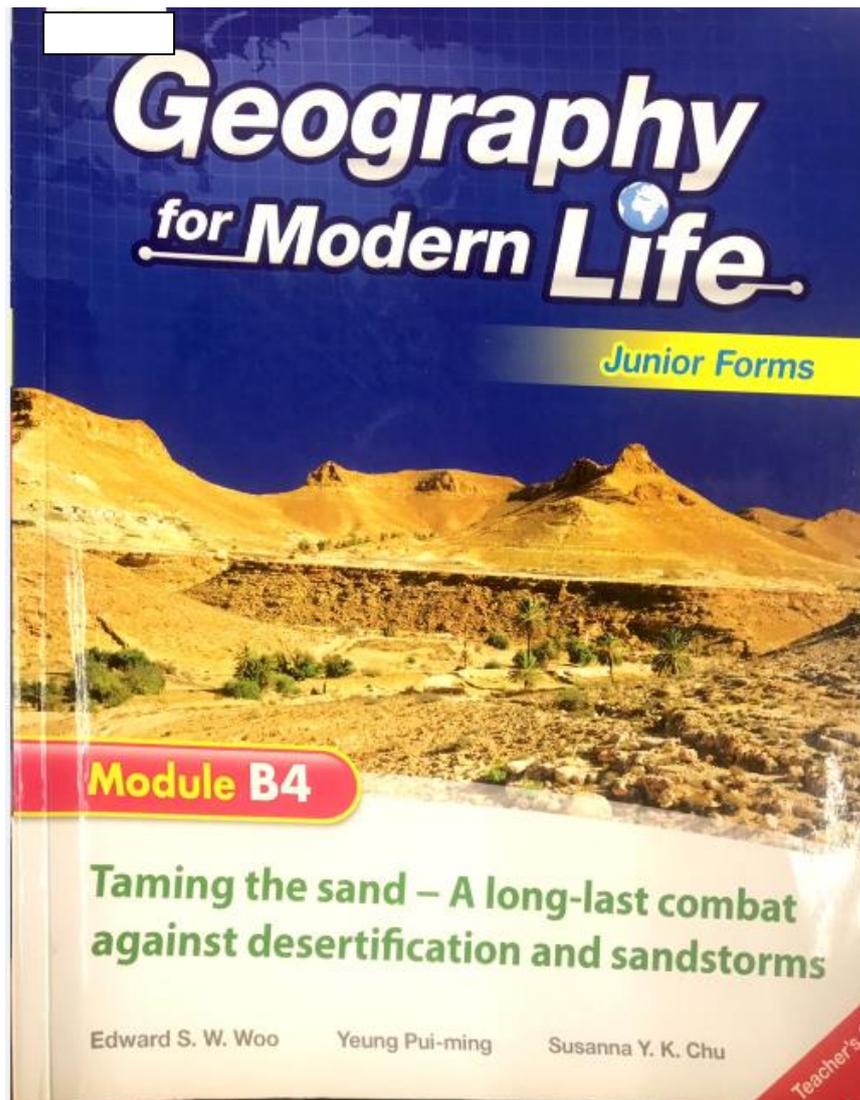
Lesson plan 4 <sup>th</sup> June, 2018		The sixth period		time: 2:10~2:50
Number of students: 21	Grade: S2	Teacher		
Book: Map reading skills2	Unit 2~3	P.9~29		
Aims:	<p>Students will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Understand the abstract concepts(e.g. what is so called contour lines) can be transferred to a specific thing through using tablets;</li> <li>2. Understand what is vertical exaggeration and average gradient easily;</li> <li>3. Find out the changing regulation of vertical exaggeration and average gradient through inputting different numbers to the formulas and how the specific things changed in reality;</li> <li>4. Understand the contour map and know how to calculate V.E. and average gradient.</li> </ol>			
Teaching focus	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Reading contour map and corresponding profile;</li> <li>2. Identifying various relief features in contour map;</li> <li>3. Calculating the V.E. and average gradient.</li> </ol>			
Teaching difficulties	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To convert two-dimensional things to three-dimensional things;</li> <li>2. To transfer abstract ideas to specific objects in real life.</li> </ol>			

Time	Procedures	Teacher's activity	Students' activity	Purpose
8mins	<p>Lead in</p> <p>Teacher will show land relief on a map in different ways:</p> <p>coloring, conventional signs and contouring.</p>	<p>Teacher will ask the students to look at a relief on tablet and answer which slope is steeper (3 students in one group)</p>	<p>Finish activity Card1</p>	<p>To help the students to understand the features of contour map</p>
10mins	<p>Cross-section from a contour map</p>	<p>Teacher will ask</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- what the formula of vertical exaggeration is;</li> <li>-Guide the students to finish activity Card2</li> </ul>	<p>Students will answer the formula of V.E. and calculate it through the tablet.</p>	<p>To help the students to understand how to calculate V.E with the cross-section.</p>

5mins	Draw a conclusion of the relationship between vertical scale and cross-section	Teacher will ask what regulation they can find through the calculation	The students will think about the changes of vertical scale and the features of the cross-section	To help the students to understand the relationship between vertical scale and cross-section
8mins	Calculate the average gradient	Ask the students to provide evidence of the steeper slope C-D	Finish activity of card3	Understand how to average gradient

4mins	Different relief has vary features—contour pattern	Ask them to identify valley and spur	Look at the contour map on the tablet and answer the question	Identify different contour patterns.
5mins	Teacher will draw a conclusion:  Methods of calculating V.E. and average gradient and identifying relief Features of contour map	Teacher will draw some pictures on the board and ask related questions	Look at the board and answer the questions	To consolidate what the students have been taught

附錄八 初二課本封面



附錄九 初三課本封面

